

SENARAI KATA

SENARAI KATA

Oleh :
Imelda
M. Ali Humaedi
Umar Muslim
Katubi
Leolita Masnun
Usman



Lembaga Ilmu Pengetahuan Indonesia

L I P I

KATA PENGANTAR

Senarai Kata ini disusun oleh setiap tim yang terlibat dalam penelitian bahasa bertema **Pengembangan dan Perlindungan Kekayaan Budaya: Etnik Minoritas dan Bahasa yang Terancam Punah di Kawasan Indonesia Timur**. Ada enam kelompok yang terlibat karena ada enam bahasa yang diteliti, antara lain: bahasa Gamkonora, Kafoa, Kao, Kui, Oirata dan Pagu.

Buku ini bukanlah sebuah kata akhir karena masih akan berlanjut untuk diperbaiki danperkaya pada penelitian di tahun-tahun berikutnya. Diharapkan pada tahun 2014 dapat diterbitkan enam buku saku yang berisi kosakata pada setiap bahasa daerah yang diteliti.

Terlaksananya penelitian hingga terbitnya buku ini melibatkan banyak pihak. Untuk itu, pertama sekali, kami ingin mengucapkan terima kasih kepada para narasumber, penutur bahasa Gamkonora, Kafoa, Kao, Kui, Oirata, dan Pagu yang namanya tidak bisa disebutkan satu-persatu. Merekalah yang telah membantu kami mengumpulkan data bahasa sehingga buku senarai ini bisa hadir.

Selanjutnya, secara khusus kepada pemerintah pusat yang telah mensponsori penelitian ini melalui APBN Prioritas Nasional 11.

Juga, kepada pihak universitas, khususnya Universitas Indonesia yang telah mentraining para pengumpul data dan Universitas Khairun yang telah banyak memberikan informasi mengenai lapangan yang kami tempuh.

Terakhir, kami yakin bahwa masih banyak kekurangan yang ditemukan dalam buku ini, untuk itu kami sangat mengharapkan masukan dari para pembaca.

Jakarta, Desember 2011

Kepala Pusat Penelitian Kemasyarakatan
dan Kebudayaan –LIPI

Ttd.

Drs. Abdul Rachman Patji, M.A.

DAFTAR ISI

	Halaman
KATA PENGANTAR	i
DAFTAR ISI	ii
DAFTAR PETA	iii
BAHASA GAMKONORA	1
BAHASA KAFOA	27
BAHASA KAO	58
BAHASA KUI	82
BAHASA OIRATA	107
BAHASA PAGU	139
LAMPIRAN	164

DAFTAR PETA

PETA	Halaman
1. Lokasi Penutur Bahasa Gamkonora	3
2. Lokasi Geografis Pengguna Bahasa Kafoa	29
3. Lokasi Penutur Bahasa Kao	60
4. Lokasi Penutur Bahasa Kui	84
5. Kabupaten Maluku Barat Daya	108
6. Skema Desa-Desa Orang Pagu	141

BAHASA GAMKONORA¹

Bahasa Gamkonora merupakan salah satu bahasa berumpun non-Austronesia di Pulau Halmahera. Orang Gamkonora tinggal di empat desa (Gamkonora, Gamsungi, Tahafo dan Talaga) di Kecamatan Ibu Selatan dan Ibu Tengah, Kabupaten Halmahera Barat, Provinsi Maluku Utara. Dari segi jumlah penduduk, empat desa itu dihuni sekitar 3200 orang tetapi jumlah penutur bahasanya belum dapat diketahui. *Ethnologue* (Lewis 2009)², berdasarkan penelitian tahun 1987, mencatat ada sekitar 1500 orang penutur bahasa Gamkonora.

Berdasarkan penelitian tahun 2010³, bahasa Gamkonora memiliki dua dialek, yaitu dialek Gamkonora dan dialek Gamsungi. Kedua dialek tersebut memiliki kesamaan kosakata dasar sebesar 95 persen. Perbedaan dialek ini juga didukung dengan data lain, yaitu perbedaan bunyi. Dialek Gamsungi seringkali menukar bunyi /l/ di dialek Gamkonora dengan bunyi /r/. contohnya pada kata kata *gatal*, dialek Gamkonora menyebutnya *la'ol*, sementara di Gamsungi menyebutnya *ra'or*.

¹ Disusun oleh Imelda

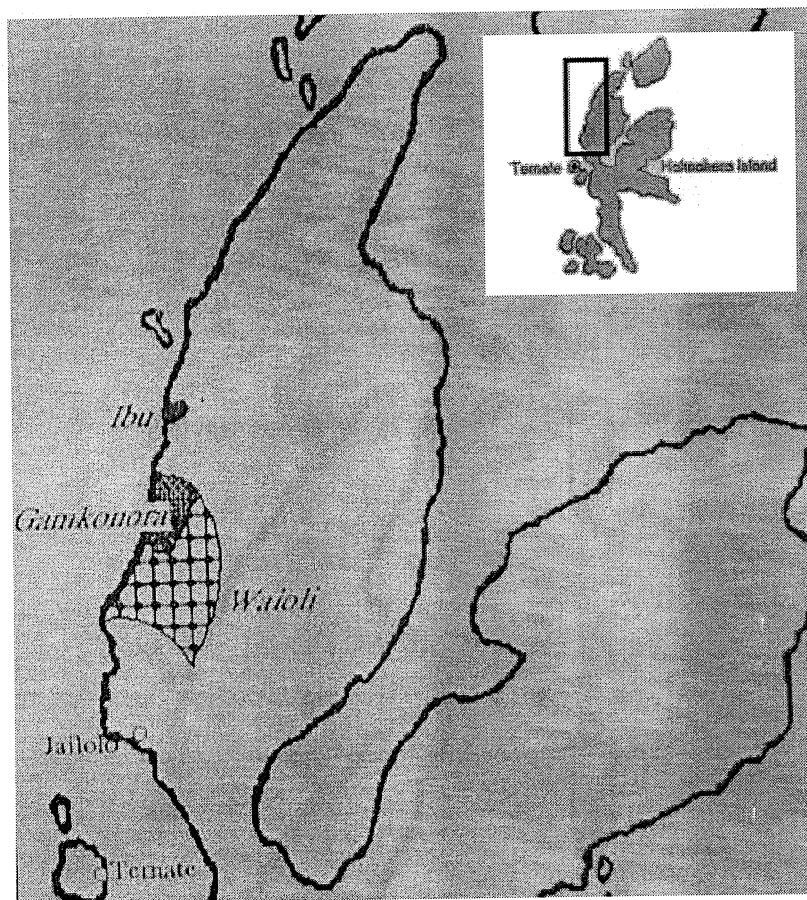
² Lewis, M. Paul (ed.). 2009. *Ethnologue: Languages of the World*, Sixteenth edition. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>.

³ Kleden-Probonegoro, Ninuk, Sutamat Arybowo, Imelda, dan Fanny Henry Tondo. 2010. *Ekologi Bahasa di Wilayah Pesisir dan Pedalaman: Studi Awal Bahasa dan Kebudayaan Gamkonora*. Jakarta: LIPI Press.

Selain memiliki dua dialek itu, Gamkonora juga diidentifikasi berhubungan dialek dengan Bahasa Waioli. Lewis (2009) dalam laman *Ethnologue* mencantumkan bahwa Gamkonora merupakan salah satu dialek bahasa Waioli dengan kesamaan kosakata dasar sebesar 81 persen. Sementara tahun 2011 ini⁴, Tim Etnolinguistik PMB-LIPI mendapatkan fakta bahwa, secara leksikostatistik, bahasa Gamkonora dan Waioli memiliki kesamaan kosakata sebesar 71 persen dan mereka mengaku saling mengerti. Sementara ini yang menjadikan keduanya berbeda bahasa ialah perbedaan agama: orang Gamkonora beragama Islam dan orang Waioli beragama Kristen.

⁴ Hasil penelitian ini belum dipublikasi karena masih dalam proses pengerjaan

Peta 1. Lokasi Penutur Bahasa Gamkonora⁵



⁵ Diolah dari peta Taber, Mark et al.(eds). 1996. *Atlas Bahasa Tanah Maluku*. Ambon: Pusat Pengkajian dan Pengembangan Maluku, Universitas Pattimura dan Summer Institute of Linguistics.

INDONESIA-GAMKONORA

A-a

abu	<i>koloud</i> [koloud]. varian: <i>ongan</i> .
adik	<i>nongodu</i> [noyodu]
air	<i>banyo</i> [bajno]
air kencing	<i>wosis</i> [wosis]
akar kayu	<i>utu</i> [utu]. varian: <i>wutu</i> .
aku	<i>ngoi</i> [yoi]
alang-alang	<i>usung</i> [usun]
alu	<i>didisong mango 'a</i> [didisong maŋoa]
anak	<i>ngo 'a</i> [yo'a]
anjing	<i>kauna</i> [kauna]
apa	<i>gaena</i> [gaena]. keterangan: pertanyaan.
api	<i>u 'u</i> [u'u]. varian: <i>wu 'u</i> .
asap	<i>nyowol</i> [nowol]. varian: <i>nyowor</i> .
atas	<i>nye 'u</i> [nɛ'u]
atas	<i>iye</i> [ijɛ]. keterangan: arah.
awan	<i>kamokamo</i> [kamokamo]. varian: <i>sauramo</i> .

B-b

babi	<i>cele</i> [ceɛ]
baik	<i>lala</i> [lala]

bahu	<i>bebelas</i> [bɛbɛlas]
bakar	<i>salom</i> [salom]. varian: <i>taud</i> .
bambu tebal	<i>tabadi'ung</i> [tabadi'uy]
bambu tipis	<i>lo'u</i> [lo'u]
bangun	<i>mom</i> [mom]. membangunkan [simom] <i>simom</i> . keterangan: berlaku untuk <i>membangun</i> <i>rumah</i> dan <i>bangun tidur</i> .
banyak	<i>lepe</i> [lepɛ]. varian: <i>repe</i> .
bapak	<i>baba</i> [baba]
baring	[?]. berbaring [lulɛlulɛ] <i>lulelule</i> . varian: <i>maloas</i> .
baru	<i>sung</i> [suy]
batu	<i>mading</i> [madiy]
batuk	<i>ti'iti</i> [ti'iti]
bawah	<i>adu</i> [adu]
bawah	<i>tala</i> [tala]
beberapa	<i>ngaimuduo</i> [ŋaimuduo]
belakang	<i>dudung</i> [duduy]
beras	<i>bida</i> [bida]
berdiri	<i>te'os</i> [t'ɛos]. Varian: <i>teos</i> .
beri	[?]. memberi [ula] <i>ula</i> .
besar	<i>pako</i> [pako]
bibi	<i>ngapu</i> [ŋapu]
bibir	<i>udu</i> [udu]
bicara	<i>bajarita</i> [bayarita]
bintang	<i>mumudung</i> [mumuduy]
biru	<i>biru-biru</i> [birubiru]

buah	<i>sowo</i> [sowo]
buah dada	<i>susu</i> [susu]
buaya	<i>daing</i> [daiŋ]
budak	<i>sosoma</i> [sosoma]
bulan	<i>ngala</i> [ŋala]. Varian: <i>ngara</i> . keterangan: berlaku untuk bulan di langit dan kalender.
bulu	<i>gogo</i> [gogo]
bunga	<i>bunga</i> [buŋa]
bunuh	<i>tomal</i> [toʔomal]. varian: <i>siseneng</i> .
bulat	<i>pululu</i> [pululu]
burung	<i>namol</i> [namol]
busuk	<i>cila</i> [ciɭa]. varian: <i>cira</i> .
buta	<i>pilo</i> [piɭo]

C-c

cucu	<i>danong</i> [danonŋ]
------	------------------------

D-d

dalam	<i>dala</i> [dala]. varian: <i>dara</i> .
daun	<i>so'a</i> [soʔa]
daging	<i>laeng</i> [laeŋ]
danau	<i>talaga</i> [talaga]

<i>dara</i> ⁶	<i>isa</i> [isa]. keterangan: mata angin menunjuk ke daratan.
darah	<i>laung</i> [lauŋ]. varian: <i>raung</i> .
datang	<i>haro</i> [haro]
debu	<i>koloud</i> [koloud]. varian: <i>koroud</i> .
dekat	<i>lofo</i> [lofo]
delapan	<i>tu'ange</i> [tu'ʌŋɛ]
dengar	[?]. mendengar [isɛŋ] <i>iseng</i> .
depan	<i>biong</i> [bioŋ]
di	<i>toma</i> [toma]
di mana?	<i>kanyia</i> [kajia]
dia	<i>matengo</i> [matɛŋo]. varian: <i>unang</i> .
dingin	<i>alo</i> [alo]
dua	<i>lomodidi</i> [lomodidi]. varian: <i>romodidi</i> .
dua puluh	<i>nyagilamodidi</i> [ŋagilamodidi]. varian: <i>nyagiramodidi</i> .
duduk	<i>teu</i> [tɛu]. varian: <i>tegor</i> .
duri	<i>gohogoho</i> [gohogoho]. varian: <i>gogoho</i> .

E-e

ekor	<i>bi'ing</i> [bi'iy]
empat	<i>lata</i> [lata]. varian: <i>rata</i> .
enam	<i>lalang</i> [lalay]. varian: <i>rarang</i> .

⁶ Melayu Ternate

engkau

ngana [ɲana]

gatal

G-g

la'ol [la'ol], varian: *ra'or*.

garam

gasi [gasi]

gemuk

pako [pako]

gigi

ngidi [ɲidi], varian: *yingit*.

gigit

[?]. mengigit [poloto] *poloto*.

varian: *koroto*.

gula

gula [gula]

gunung

kie [kiɛ]

hamil

H-h

wo'ol [wo'ol]

hari

wangil [waŋɪl], varian: *wanger*.

hati

sinyingal [siɲiŋal]

haus

udutana [udutana]

hidung

ngunung [ɲunʊŋ]

hijau

ijoiyo [iyoioyo]

hitam

kokotu [kokotu]

hujan

besa [besa]

hutan

bangan [baŋan]

I-i

ibu	<i>ngina</i> [ɲina]
ikan	<i>nya'o</i> [ɲa'o]
ini	<i>nane</i> [nanɛ]
istri	<i>wele'a</i> [wɛlɛ'a]. varian: <i>were'a</i> .
itu	<i>nage</i> [nagɛ]
iya	<i>oe</i> [oɛ]

J-j

jalan	<i>didingan</i> [didiɲan]. varian: <i>ngo'ong</i> . Berjalan [tagi] <i>tagi</i> .
jantung	<i>gate</i> [gate]
jatuh	<i>dolos</i> [dolos]. menjatuhkan [sidodolos] <i>sidolos</i> . varian: <i>aidolos</i> .
jauh	<i>gidang</i> [giday]. varian: <i>gudut</i> .
jelek	<i>cila</i> [cila]. varian: <i>cira</i> .
jemur	<i>woel</i> [woɛl]

K-k

kakak	<i>nyida</i> [ɲida]
kakek	<i>ngida</i> [ɲida]
kaki	<i>lowu</i> [lowu]. varian: <i>rowu</i> .
kalian	<i>ngin</i> [ɲin]
kalong	<i>mano</i> [mano]
kapan	<i>ngoenang</i> [ɲoɛnaɲ]
kami	<i>ngene</i> [ɲenɛ]

kantuk	[?]. mengantuk [kadukaduj] <i>kadukadung.</i>
kayu	<i>mate</i> [mate]
kecil	<i>alus</i> [alus]
kelapa	<i>igong</i> [igoy]
kepala	<i>sa'e</i> [sa'ε]
kering	<i>tore</i> [tore]
kita	<i>ngene</i> [ɲenε]
kosong	<i>cua</i> [cua]
kuda	<i>jara</i> [yara]
kuku	<i>golociwit</i> [golociwit]
kulit	<i>eno</i> [εno]
kuning	<i>kudaci</i> [kudaci]. varian: <i>kukudaci.</i>
kutu	<i>gane</i> [gane]

L-l

laki-laki	<i>nanaud</i> [nanaud]
lama	<i>sida</i> [sida]
langit	<i>diwang</i> [diway]
laut	<i>ngolot</i> [ɲolot]
<i>lao</i> ⁷	o'o [o'o]. Keterangan: arah laut.
lapar	<i>sawing</i> [sawij]
lari	<i>kalain</i> [kalain]. Varian: kalair.
leher	<i>camal</i> [camal]
lidah	<i>ait</i> [ait]. varian: <i>aid.</i>

⁷ Melayu Ternate

lihat	[?]. melihat [yodi] <i>ngodi</i> .
lima	<i>lomoto</i> [lomoto]. varian: <i>romoto</i> .
luar	<i>dudung</i> [dudun]
ludah	<i>obid</i> [obid]. varian: <i>gi'id</i> . meludah [obid] <i>obid</i> .
lurus	<i>loas</i> [loas]
lutut	<i>bubu'u</i> [bubu'u]

M-m

makan	<i>godi</i> [godi]
malam	<i>utu</i> [utu]
mandi	<i>maoli</i> [maoli]. varian: <i>ma'ori</i> . memandikan [sioli] <i>sioli</i> . varian: <i>siori</i> .
mas kawin	<i>kaimaijang</i> [kaimaiyan]
mata	<i>la'o</i> [la'o]
matahari	<i>wangil</i> [wanll]. varian: <i>wanger</i> .
mati	<i>seneng</i> [sɛnɛn]
mengapa	<i>aidaena</i> [aidaɛna]
merah	<i>lejalejang</i> [leyaleyɛn]
mereka	<i>anang</i> [a:nɛn]
mimpi	[?]. bermimpi /nanɛl/ <i>nanɛl</i> .
minum	<i>oke</i> [okɛ]
muda	<i>kiau</i> [kiau]
muntah	<i>ngunang</i> [ɲunɛn]
mulut	<i>madang</i> [madɛn]

nama
nasi
nyamuk
nyanyi

N-n
longan [lonan]
liwa [liwa]. varian: *eto*.
gono [gono]
[?]. menyanyi [ɲaji] *nyanyi*.

orang

O-o
mancia [*mancia*]

padi
paha
paman
panas
panjang
parang
pergi
pinang
pisang
pasir
pendek
penuh
perahu
perempuan
perut

P-p
bida [bida]
palapala [palapala]
ema [ɛma]
sa'u [sa'u]
ga'ud [ga'ud]
wasel [wasɛl]. varian: *waser*.
tagi [tagi]
lena [lena]. varian: *rena*.
bele [belɛ]
dowong [dowɔŋ]
podo [podo]
lomang [lomɑŋ]. varian: *romang*.
wotid [wotid]
wewele'a [wɛwɛlɛ'a]. varian:
were'a.
po'ol [po'ol]

pinggir
pisau
pohon
putih

udu [udu]. varian: *adu*.
gelea [gɛlɛa]
diu [diu]
budang [buday]

R-r

rambut
renang

rotan
rupa

utu [utu]
[?]. berenang [sasak] *sasak*.
varian: *sasa*.
uri [uri]
biong [bioŋ]

S-s

satu
saudara

sembilan
sepuluh
seratus

seribu

semua

ngaimoi [ŋaimoi]
idang [idaŋ]. varian: *nanaud*.
saudara laki-laki [biday] *bidang*.
varian: *ringida* [riŋida]. saudara
perempuan [wɛwɛlɛa] *wewelea*.
varian: *ibudang*.
siol [siol]
nyagimoi [ŋagimoi]
latuslimoi [latuslimoi]. varian:
latusrimoi.
calanglimoi [calaŋlimoi]. varian:
calangrimoi.
simata [simata]

siapa?	<i>giana</i> [giana]
siku	<i>jiji'o</i> [yiyi'o]
sini	<i>kane</i> [kanɛ]. varian: <i>nane</i> .
situ	<i>kage</i> [kagɛ]. varian: <i>nage</i> .
suami	<i>la'at</i> [la'at]

T-t

tamu	<i>lawilawi</i> [lawilawi]
tanah	<i>tana</i> [tana]
tanduk	<i>tadu</i> [tadu]
tangan	<i>giang</i> [giang]
tangis	[?]. menangis [adi] <i>adi</i> .
tahi	<i>kio</i> [ki'o]
tahu	<i>dodoho</i> [dodoho]
tali	<i>gum</i> [gum]
tawa	[?]. tertawa [woɛt] <i>woet</i> . varian: <i>nyelo</i> . menertawakan [siwoɛt]. varian: <i>sinyelo</i> .
telinga	<i>ngau</i> [yau]
telur	<i>gosi</i> [gosi]
teman	<i>dagimoi</i> [dagimoi]
tempurung	<i>cawi</i> [cawi]
terbang	<i>solo</i> [solo]. varian: <i>soror</i> .
tidak	<i>ala</i> [ala]. varian: <i>ara</i> .
tidur	<i>kadung</i> [kadung]
tikus	<i>nguti</i> [yuti]
tiga	<i>lo'ange</i> [lo'angɛ]. varian: <i>ro'ange</i> .

tua

gidamo [gidamo]. varian:
gigidamo.

tujuh

tuding [tudin]

tulang

obong [oboy]

tuli

pogo [pogo]. varian: *pongo*.

tumbuk

tutu [tutu]

U-u

udang

buro [buro]

ular

ngiangia [ɲiaɲia]

GAMKONORA-INDONESIA

A-a

<i>adi</i>	[adi] menangis. Tangis [?]
<i>adu</i>	[adu] bawah
<i>aidaena</i>	[aidaɛna] mengapa
<i>ait</i>	[ait] varian: <i>aid</i> . lidah.
<i>ala</i>	[ala] varian: <i>ara</i> . tidak.
<i>alo</i>	[alo] dingin
<i>alus</i>	[alus] kecil
<i>anang</i>	[a:nan̩] mereka

B-b

<i>baba</i>	[baba] bapak
<i>bangan</i>	[ban̩an] hutan
<i>banyo</i>	[ban̩o] air
<i>bele</i>	[belɛ] pisang
<i>bebelas</i>	[bɛbɛlas] bahu
<i>besa</i>	[besa] hujan
<i>bida</i>	[bida] beras, padi.
<i>bidang</i>	[bidan̩] varian: <i>ringida</i> . saudara laki-laki.
<i>bi'ing</i>	[bi'ɪŋ] ekor
<i>biong</i>	[bion̩] depan
<i>biong</i>	[bion̩] rupa, muka.
<i>biru-biru</i>	[birubiru] biru

<i>bajarita</i>	[bayarita] bicara
<i>bubu'u</i>	[bubu'u] lutut
<i>budang</i>	[budang] putih
<i>bunga</i>	[buna] bunga
<i>buro</i>	[buro] udang

C-c

<i>calanglimoi</i>	[calanglimoi] varian: <i>calangrimoi</i> . seribu.
<i>camal</i>	[camal] leher
<i>cawi</i>	[cawi] tempurung
<i>cele</i>	[ceɛ] babi
<i>cila</i>	[cila] varian: <i>cira</i> . busuk, jelek.
<i>cua</i>	[cua] kosong

D-d

<i>daing</i>	[daiŋ] buaya
<i>dagimoi</i>	[dagimoi] teman
<i>dala</i>	[dala] varian: <i>dara</i> . dalam.
<i>dodoho</i>	[dodoho] tahu
<i>danong</i>	[danoy] cucu
<i>didingan</i>	[didiŋan] varian: <i>ngo'ong</i> . berjalan
	[tagi] <i>tagi</i> . jalan.
<i>didisong mango'a</i>	[didisoy mangoa] alu
<i>diu</i>	[diu] pohon
<i>diwang</i>	[diwaŋ] langit

<i>dolos</i>	[dolos] jatuh. menjatuhkan [sidodolos] <i>sidolos</i> . varian: <i>aidolos</i> .
<i>dowong</i>	[dowoy] pasir
<i>dudung</i>	[duduy] belakang, luar.

E-e

<i>ema</i>	[ɛma] paman
<i>eno</i>	[ɛno] kulit

G-g

<i>gaena</i>	[gaena]. apa. keterangan: pertanyaan.
<i>ga'ud</i>	[ga'ud] panjang
<i>gane</i>	[gane] kutu
<i>gate</i>	[gate] jantung
<i>gasi</i>	[gasi] garam
<i>gelea</i>	[gɛlɛa] pisau
<i>giana</i>	[giana] siapa?
<i>giang</i>	[giay] tangan
<i>gidamo</i>	[gidamo] varian: <i>gigidamo</i> . tua.
<i>gidang</i>	[gidar] varian: <i>gudut</i> . jauh.
<i>godi</i>	[godi] makan
<i>gogo</i>	[gogo] bulu
<i>gohogoho</i>	[gohogoho] varian: <i>gogoho</i> . duri.
<i>gula</i>	[gula] gula

<i>golociwit</i>	[golociwit] kuku
<i>gono</i>	[gono] nyamuk
<i>gosi</i>	[gosi] telur
<i>gum</i>	[gum] tali

H-h

<i>haro</i>	[haro] datang
-------------	---------------

I-i

<i>idang</i>	[idaŋ] varian: <i>nanaud.</i> saudara.
<i>igong</i>	[igoŋ] kelapa
<i>ijoijo</i>	[iyoiyo] hijau
<i>isa</i>	[isa] <i>dara.</i> ⁸ keterangan: mata angin menunjuk ke daratan.
<i>iseng</i>	[isɛŋ] mendengar. dengar [?].
<i>iye</i>	[ijɛ] atas. keterangan: arah.

J-j

<i>jara</i>	[yara] kuda
<i>jiji'o</i>	[yiyi'o] siku

⁸ Melayu Ternate

	K-k
<i>kadukadung</i>	[kadukadun] mengantuk. kantuk [?]
<i>kadung</i>	[kadun] tidur
<i>kage</i>	[kagɛ] varian: <i>nage</i> . situ.
<i>kaimaijang</i>	[kaimaiyan] mas kawin
<i>kalain</i>	[kalain] varian: <i>kalair</i> . lari.
<i>kamokamo</i>	[kamokamo] varian: <i>sauramo</i> . awan.
<i>kane</i>	[kanɛ] varian: <i>nane</i> . sini.
<i>kanyia</i>	[kɔnia] di mana?
<i>kauna</i>	[kauna] anjing
<i>kiau</i>	[kiau] muda
<i>kie</i>	[kiɛ] gunung
<i>kio</i>	[ki ^o] tahi
<i>kokotu</i>	[kokotu] hitam
<i>koloud</i>	[koloud] varian: <i>ongan</i> abu; debu. varian: <i>koroud</i> .
<i>kudaci</i>	[kudaci] varian: <i>kukudaci</i> . kuning.

	L-l
<i>laeng</i>	[laɛŋ] daging
<i>la'at</i>	[la ^a at] suami
<i>la'o</i>	[la ^a o] mata
<i>la'ol</i>	[la ^a ol] varian: <i>ra'or</i> . gatal.
<i>lala</i>	[lala] baik
<i>lalang</i>	[lalan] varian: <i>rarang</i> . enam.

<i>lata</i>	[lata] varian: <i>rata</i> . empat.
<i>latuslimoi</i>	[latuslimoi] varian: <i>latusrimoi</i> . seratus.
<i>laung</i>	[laun] varian: <i>raung</i> . darah.
<i>lawilawi</i>	[lawilawi] tamu
<i>lejalejang</i>	[leyaleyay] merah
<i>lena</i>	[lena] varian: <i>rena</i> . pinang.
<i>lepe</i>	[lepɛ] varian: <i>repe</i> . banyak.
<i>liwa</i>	[liwa] varian: <i>eto</i> . nasi.
<i>loas</i>	[loas] lurus
<i>lofo</i>	[lofo] dekat
<i>lo'ange</i>	[lo'angɛ] varian: <i>ro'ange</i> . tiga.
<i>lo'u</i>	[lo'u] bambu tipis
<i>lomang</i>	[lomang] varian: <i>romang</i> . penuh.
<i>lomodidi</i>	[lomodidi] varian: <i>romodidi</i> . dua.
<i>lomoto</i>	[lomoto] varian: <i>romoto</i> . lima.
<i>longan</i>	[logan] nama
<i>lowu</i>	[lowu] varian: <i>rowu</i> . kaki.
<i>lulelule</i>	[lulelule] varian: <i>maloas</i> . berbaring. baring [?].

M-m

<i>madang</i>	[madag] mulut
<i>mading</i>	[madig] batu
<i>mancia</i>	[mancia] orang
<i>mano</i>	[mano] kalong

<i>maoli</i>	[maoli] varian: <i>ma'ori</i> . mandi. memandikan [sioli] <i>sioli</i> . varian: <i>siori</i> .
<i>mate</i>	[mate] kayu
<i>matengo</i>	[matego] varian: <i>unang</i> . dia.
<i>mom</i>	[mom] bangun. membangunkan [simoom] <i>simom</i> . keterangan: berlaku untuk <i>membangun rumah</i> dan <i>bangun tidur</i> .
<i>mumudung</i>	[mumuduy] bintang

N-n

<i>nage</i>	[nage] itu
<i>namol</i>	[namol] burung
<i>nane</i>	[nane] ini
<i>anel</i>	[anel] bermimpi. mimpi [?]
<i>nanaud</i>	[nanaud] laki-laki
<i>ngaimoi</i>	[ɲaimoi] satu
<i>ngaimuduo</i>	[ɲaimuduo] beberapa
<i>ngala</i>	[ɲala] varian: <i>ngara</i> . bulan. keterangan: berlaku untuk bulan di langit dan kalender.
<i>ngana</i>	[ɲana] engkau
<i>ngapu</i>	[ɲapu] bibi
<i>ngau</i>	[ɲau] telinga
<i>ngiangia</i>	[ɲiagia] ular
<i>ngida</i>	[ɲida] kakek

<i>ngidi</i>	[ɲidi]. varian: <i>yingit</i> . gigi
<i>ngin</i>	[ɲin] kalian
<i>ngina</i>	[ɲina] ibu
<i>ngodi</i>	[ɲodi] melihat. lihat [?].
<i>ngo'a</i>	[ɲo'a] anak
<i>ngolot</i>	[ɲolot] laut
<i>ngoenang</i>	[ɲoenag] kapan
<i>ngene</i>	[ɲene] kami, kita.
<i>ngoi</i>	[ɲoi] aku
<i>ngunang</i>	[ɲunag] muntah
<i>ngunung</i>	[ɲunug] hidung
<i>nguti</i>	[ɲuti] tikus
<i>nongodu</i>	[noɲodu] adik
<i>nyagilamodidi</i>	[ɲagilamodidi] varian: <i>nyagiramodidi</i> . dua puluh.
<i>nya'o</i>	[ɲa'o] ikan
<i>nyowol</i>	[ɲowol] varian: <i>nyowor</i> . asap.
<i>nye'u</i>	[ge'u] atas
<i>nyida</i>	[ɲida] kakak
<i>nyagimoi</i>	[ɲagimoi] sepuluh
<i>nyanyi</i>	[ɲani] menyanyi. nyanyi[?].

O-o

<i>obid</i>	[obid] varian: <i>gi'id</i> . ludah. meludah [obid] <i>obid</i> .
<i>obong</i>	[obonɲ] tulang
<i>oe</i>	[oe] iya

oke [oke] minum
o'o [o'o] *lao*⁹. keterangan: arah laut.

P-p

pako [pako] besar, gemuk.
palapala [palapala] paha
pilo [pilo] buta
poloto [poloto] varian: *koroto*. mengigit.
gigit [?]
podo [podo] pendek
pogo [pogo] varian: *pongo*. tuli.
po'ol [po'ol] perut
pululu [pululu] bulat

S-s

sa'e [sa'e] kepala
salom [salom]. varian: *taud*. bakar
sa'u [sa'u] panas
sasak [sasak] varian: *sasa*. berenang.
renang [?].
sawing [sawing] lapar
seneng [seneng] mati
sida [sida] lama
simata [simata] semua

⁹ Melayu Ternate

<i>sinyingal</i>	[sɪŋɪŋal] hati
<i>siol</i>	[siol] sembilan
<i>so'a</i>	[so'a] daun
<i>solo</i>	[solo] varian: <i>soror</i> . terbang.
<i>sosoma</i>	[sosoma] budak
<i>sowo</i>	[sowo] buah
<i>sung</i>	[suy] baru
<i>susu</i>	[susu] buah dada

T-t

<i>tabadi'ung</i>	[tabadi'uy] bambu tebal
<i>tadu</i>	[tadu] tanduk
<i>tagi</i>	[tagi] pergi
<i>tala</i>	[tala] bawah
<i>talaga</i>	[talaga] danau
<i>tana</i>	[tana] tanah
<i>teu</i>	[teu] varian: <i>tegor</i> duduk .
<i>te'os</i>	[t'eos] varian: <i>teos</i> . berdiri.
<i>ti'iti</i>	[ti'iti] batuk
<i>toma</i>	[toma] di
<i>tomal</i>	[to'omal] varian: <i>siseneng</i> . bunuh.
<i>tore</i>	[tore] kering
<i>tuding</i>	[tudiŋ] tujuh
<i>tu'ange</i>	[tu'aye] delapan
<i>tutu</i>	[tutu] tumbuk

udu
udu
udutana
u'u
ula.
uri
usung
utu
utu
utu

U-u

[udu] bibir
[udu] varian: *adu*. pinggir.
[udutana] haus
[u'u] varian: *wu'u*. api.
[ula] memberi. beri [?].
[uri] rotan
[usuy] alang-alang
[utu] varian: *wutu*. akar kayu.
[utu] malam
[utu] rambut

wangil

wasel
wele'a
woel
wo'ol
wosis
wotid
wewele'a

wewelea

woet

W-w

[wanjil] varian: *wanger*. hari,
matahari.
[wasel] varian: *waser*. parang.
[wele'a] varian: *were'a*. istri.
[woel] jemur
[wo'ol] hamil
[wosis] air kencing
[wotid] perahu
[wewele'a] varian: *were'a*.
perempuan.
[wewelea] varian: *ibidang*.
saudara perempuan.
[woet] varian: *nyelo*. tertawa.
menertawakan [siwoet] siwoet.
varian: *sinyelo*. tawa [?].

BAHASA KAFOA¹⁰

Bahasa Kafoa, masyarakat setempat menyebutnya *kafua*, adalah bahasa yang digunakan oleh sekitar 1.220 orang yang menempati dua wilayah di Kecamatan Alor Barat Daya, Nusa Tenggara Timur. Wilayah *pertama*, Habollat atau biasa disebutnya Dusun A, adalah ibukota Desa Probur Utara; dan wilayah *kedua*, Lola atau Dusun B, merupakan wilayah perbatasan desa dan para pengguna bahasa lain seperti Klon, Abui, dan Alor (*Alulung*).

Di wilayah *pertama*, bahasa Kafoa masih dituturkan sebagai bahasa komunikasi harian, dari anak sampai orang tua. Hal ini bersangkutan dengan masih dipegangkuatnya mitologi leluhur 12 suku yang dilahirkan dari sebuah batu misbah¹¹; dan menyepakati bahasa burung (*Kaulaka* atau *Murai*) sebagai bahasa pergaulannya, lebih khusus setelah terjadinya akad darah dengan suku Beilel di pohon ketapang Lola. Di Habollat inilah, bahasa Kafoa terjaga seiring aktivitas kehidupan mereka.

Tidak demikian halnya di wilayah *kedua*, sebagai wilayah pertemuan berbagai identitas bahasa Alor, Pura, dan Klon, dari

¹⁰ Disusun oleh M. Alie Humaedi

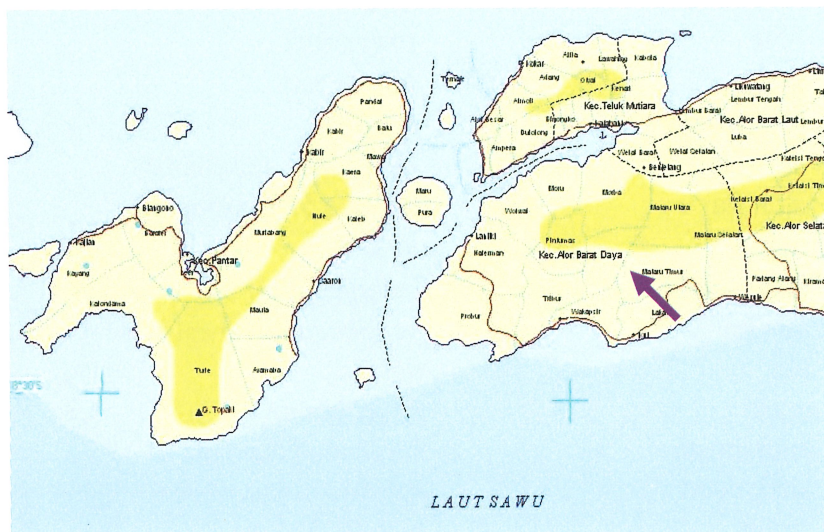
¹¹ Suku atau *lelang* itu adalah (1) Dikalelang, (2) Balailelang, (2) Hamalelang, (4) Fariun Aramang, (5) Kafola Aramang, (6) Damori Aramang, (7) Kula Afeng, (8) Beilel (9) Kalong Aramang, (10) Bulaka Aramang, (11) Naleng Tau, dan (12) Aran Aramang. Lihat Sudyono, "Mitologi Leluhur Masyarakat Kafoa Alor Barat Daya" dalam Abdul Rachman Patji, dkk, *Bahasa dan Budaya Masyarakat Kafoa di Alor Barat Daya*, NTT. Jakarta: LIPI Press, 2011.

akibat masuknya para pendatang, maka penggunaan bahasa Kafoa hanya dikhususkan bagi orang tua yang berusia lanjut saja. Jumlahnya pun tidak mencapai 20 orang pengguna di wilayah tersebut. Kepunahan bahasa Kafoa di Lola semakin terasa akibat para penguasa adat dan tuan tanah setempat tidak mendorong bahasa Kafoa sebagai bahasa hukum adat mereka; dan lebih cenderung menggunakan bahasa *Alulung* (Melayu Alor) sebagai bahasa keputusan-keputusan adatnya.

Bahasa Kafoa adalah bahasa non-Austronesia, sebagaimana umumnya bahasa yang ada di Nusa Tenggara Timur. Di wilayah NTT sendiri, ada sekitar seratusan bahasa etnik atau sekitar 20 persen dari bahasa yang ada di Nusantara; dan di pulau Alor setidaknya ada 18 bahasa etnik.¹² Kafoa, adalah salah satu bahasa asli NTT dan Pulau Alor tersebut. Bahasa ini sangat sedikit mengalami serapan dari bahasa nasional-internasional (Indonesia, Arab, Sansekerta, dsb). Walaupun, serapan dialek bahasa etnik lain terasa dalam komunikasi hariannya. Penggunaan bunyi f dan bunyi nasal menjadi karakter khususnya. Selain itu, urutan subyek-obyek-predikat (SOP) kata-kata pada penyusunan kalimat dalam bahasa Kafoa juga menjadi pembeda dari bahasa-bahasa non-Austronesia lainnya.

¹² Penghitungan didasarkan pada Laporan Bahasa Nusantara, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan; dan ADM. Parera. Sejarah Pemerintahan Kerajaan Timor: Suatu Kajian Politik Pemerintahan Kerajaan-kerajaan di Timor Sebelum Kemerdekaan RI. Jakarta-Kupang: Pustaka Sinar Harapan dan PT Yanense Mitra Sejati, 1994.

Peta 2. Lokasi Geografis Pengguna Bahasa Kafoa¹³



¹³ Sumber: data diolah dari ciptakarya.pu.go.id/peta/kabupaten.php?vShowC...

INDONESIA - KAFOA

	A-a
abu	<i>aruy</i> [ɔruj]
adik	<i>nika</i> [nika]
air kencing	<i>iyu</i> [iju]
air mata	<i>nenghinow</i> [neŋhinów]
akar kayu	<i>alikang ber</i> [alikan ber]
aku	<i>na</i> [nɔ]
alang-alang	<i>ameng</i> [amen]
alis mata	<i>nengkadamay</i> [neŋkadama]
alu	<i>dol</i> [dol]
anak	<i>niwel</i> [niwel]
anak busur	<i>kafurung</i> [kafuruŋ]
anak cucu	<i>nirai koka</i> [nirai koka]
angin	<i>himoer</i> [himoer]
anjing	<i>kuy</i> [kuj]
anting	<i>anting</i> [antiŋ]
apa	<i>nado</i> [nadó]
api	<i>arra</i> [ɔrra] varian: <i>arra</i> [arra]
asap	<i>fona</i> [fona]
atap	<i>uwey</i> [ūwe]
awan	<i>tabekel</i> [tabekel]
	B-b
babi	<i>fe</i> [fé]
badan	<i>foka</i> [fɔka]
bahu	<i>dang</i> [daŋ]. varian: <i>nabang</i> [nabaŋ]

baik	<i>nuka</i> [nukɔ]
bakar	<i>pintub</i> [pintub]
bakul	<i>kaboy</i> [kabóʝ]
bambu	<i>pesing</i> [pesin]
bangun	<i>natey</i> [nateʝ] keterangan: <i>awinatey</i> [awinateʝ] bangun rumah
bangun (tidur)	<i>tate natey</i> [tate nateʝ]
banyak	<i>tewangbeka</i> [tewanjbeka]
bapak	<i>nimang</i> [nimanʝ]
barat (matahari turun)	<i>uru mu</i> [uru mu]
baru	<i>hifa</i> [hifa]
batu	<i>uwi</i> [uwij]
batuk	<i>kal</i> [kal]
beberapa	<i>uireng</i> [ui reŋ]
<i>belis</i> ¹⁴	<i>kofa giel</i> [kófa giel] keterangan: maskawin
beras	<i>ayaka</i> [ajaka]. varian: <i>upyora</i> [upjora]
berbaring	<i>tak</i> [tak]
berenang	<i>aroon</i> [arona]
berobat	<i>gehokang</i> [gehokanʝ]
besar	<i>lea</i> [lea]
besar sekali	<i>lea beka</i> [lea beka]
betis	<i>ne afuy</i> [ne afuj]
biawak	<i>irehe</i> [irehe]
bibir	<i>nabibay</i> [nabibaʝ]
bicara	<i>lolong</i> [lɔlɔŋ]

¹⁴ Melayu Alor

bintang	<i>furfal</i> [furfal]
biru	<i>biluayey</i> [biluajej]
bokong	<i>nitbukuy</i> [nitbukuj]
buah	<i>upu</i> [upu]
buah pinang	<i>fui hola</i> [fui hola]
buaya	<i>fagai</i> [fagai]
budak	<i>madal</i> [madal]
bukan	<i>dei</i> [dei]
bulan (kalender)	<i>uwa may</i> [uwa maj]
bulan (langit)	<i>uwa fulang</i> [uwa fulan]
bulat	<i>kufful</i> [kufful] keterangan: lingkaran
bulu kaki	<i>ne amur</i> [ne amur]
bulu tangan	<i>natangamur</i> [na tan amur]
bunga	<i>bunga</i> [buŋa]
bunuh	<i>fayyen</i> [fayyēn]
burung	<i>hii</i> [hii]
busuk	<i>gamung</i> [gamuŋ]
busur	<i>pehe</i> [pēhe]
buta	<i>gejaruy</i> [gejaruj]

C-c

cerai	<i>dokatan</i> [dɔkatan]
-------	--------------------------

D-d

daging	<i>futta</i> [futta]
daging melekat	<i>mahel</i> [mɔhɛl]

dagu	<i>nada</i> [nada]
danau	<i>parra</i> [parra]
dapur	<i>aranggey</i> [orangej]
datang	<i>hoka</i> [hoka]
daun	<i>aye</i> [ajé]
debu	<i>aruy</i> [aruj]
delapan	<i>tidakrokok</i> [tidakrokok]
di atas	<i>tau</i> [tau]
di bawah	<i>wieye</i> [wieje]
di belakang	<i>belaur</i> [belaur]
di dalam	<i>ohom gome</i> [óhóm gome]
di luar	<i>betam iyo</i> [betam ijo]
di mana	<i>yatumiya</i> [jatumiya]
di muka	<i>alar</i> [alar] keterangan: depan
di pinggir	<i>ariel</i> [ariel]
di situ	<i>oho</i> [óhó]
dia	<i>da</i> [da]
dinding	<i>bala</i> [bala]
dingin	<i>kafuka</i> [kafuka]
dingin malam	<i>mahinnanig</i> [mahinnanig]
dua	<i>aku</i> [øku]
dua puluh	<i>karyuku</i> [karjuku]
duduk	<i>mih</i> [mih]
duri	<i>ate</i> [ate]

E-e

ekor	<i>gaway</i> [gawaj]
------	----------------------

empat
enam
engkau; kamu

butay [butaj]
telama [télama]
ye [je]

garam
gatal
gemuk
gigi
gila
gula
gunung

G-g
ahil [ahil]
kaka [kaka]
kuna [kuna]
naweheng [nawehenj]
tafura [tafura]
ifa [ifa] keterangan: tebu
rowl [rowl]

hamil
hantu
hari
hati
haus
hidung
hitam
hujan
hutan

H-h
afun [ɔfun]
himang [himaŋ]
ari [ari]
nom [nom]
hartikoha [hartikoha]
naming [naminj]
akan [akan]
ani [ani]
kufay [kufaj]

ibu; mama

I-i
niyay [nijaj]

ikan	<i>afuy</i> [afùj] varian: <i>afu</i> [afuj]
ingus	<i>naminghing</i> [namihhiŋ]
ini	<i>hokko</i> [hókkó]
istri	<i>nikofa</i> [nikófa]
itu	<i>oho</i> [óhó]
iya	<i>nauyala</i> [naujala]

J-j

jalan	<i>iyey</i> [ijej]
jalan	<i>laka</i> [laka] keterangan: <i>lakanga</i> [lɔkɔŋa] berjalan
jantung	<i>kalubay</i> [kalubai]
jari manis	<i>ne taka</i> [ne taká]
jari tangan	<i>natam faka</i> [natam faká]
jari tengah	<i>ne taka hama</i> [ne taká hama]
jatuh	<i>muu</i> [mú]
jatuhkan sesuatu	<i>muuhia</i> [múhia]
jauh	<i>leka</i> [leka]
jauh sekali	<i>leka beka</i> [leka beka]
jelek	<i>beka</i> [beka]
jempol kuku	<i>ne awen faka</i> [ne awen faká]
jendela	<i>fuful</i> [fuful]

K-k

kakak	<i>nana</i> [nana]
kaki	<i>neh</i> [neh]

kalian	<i>te</i> [te] varian: <i>yel</i> [jel]
kambing	<i>kafiu</i> [kafiu]
kami	<i>ni</i> [ni]
kapan	<i>irente</i> [irente]
kapur	<i>awey</i> [ɔwéj]
kasih bangun	<i>gemoho natey</i> [gemóhó natej]
kawin	<i>dami</i> [dami]
kayu	<i>ara</i> [ara] varian: <i>atte</i> [attɛ]
ke mana	<i>togadey</i> [tógadej]
kecil	<i>kidin</i> [kidin]
kelapa	<i>ija</i> [iya] varian: <i>karay</i> [karaj] kelapa
kelapa muda	<i>ijakul</i> [iyakul]
kepala	<i>gafukuy</i> [gafukuj]
kering	<i>takata</i> [takata]
kerongkongan	<i>narobuku</i> [narɔbūkū]
ketawa	<i>iya</i> [ija]
kita; katong	<i>pedruang</i> [pedruaŋ]
klinking	<i>ne taka</i> [ne taká] varian: <i>ne tor</i> [ne tor]
kosong	<i>dohaaka</i> [dohɔka]
kuda	<i>kuda</i> [kuda]
kuduk	<i>namor</i> [namór]
kuku	<i>kuhung</i> [kuhuŋ]
kuku jari	<i>nata kuhung</i> [nata kuhuŋ]
kulit	<i>kul</i> [kul]
kuning	<i>fioeyey</i> [fioejej]

kursi
kutu

kadera [kadera]
ikong [ikɔŋ]

laki-laki
lalat
lama
langit
lapar
lari
leher
lidah
lima
ludah
lurus (jalan)
lutut

L-l
lutay [lutaɟ]
fungfay [funɟfaɟ]
malota [malota]
fulang [fulaŋ]
fɪyal [fiɟal]
taki [taki]
naro [naro]
nalif [nalif]
uwaheng [uwaheŋ]
maley [maleɟ]
ye kafura laka [je kafura ɔkɔ]
bala beka [bala buku]

makan
malam
mandi
mata
matahari
mati
melihat
melotot

M-m
nankaray [nankarɛɟ]
ahun [ɔhun] varian: *ahun* [ahùn]
lila [lila]
nineng [nineŋ]
uru [uru]
imon [imɔn]
geruy [geruɟ]
geruito [geruito]

meludah	<i>maley fung</i> [malej fun]
memasak	<i>nanalum</i> [nanalum]
memberi	<i>gena</i> [gena]
memotong	<i>tokan</i> [tokɔn]
menangis	<i>karia</i> [karia]
mendengar	<i>uyepey</i> [ujepej]
mengantuk	<i>mofa</i> [mofa]
mengapa	<i>towarey</i> [towarej]
mengejek	<i>goiyya</i> [goijja] keterangan: menertewakan orang <i>amma</i> <i>goiyya</i> [amma goijja]
menggigit	<i>nehe</i> [nehe]
menggoreng	<i>riay</i> [riaj]
menghamili	<i>daafun</i> [daɔfun]
mengobati	<i>dawen</i> [dawen]
meniup api	<i>ara kamulo</i> [ɔra kamulo]
menjemur pakaian	<i>salin empoye alal</i> [salin empoje ɔlal]
menyalakan api	<i>ara kamuhun</i> [ɔra kamuhun]
menyanyi	<i>irring</i> [irrin]
menyirih	<i>fuiha</i> [fuiha]
merah	<i>kika</i> [kiika]
mereka	<i>amage</i> [ɔmage]
mimpi	<i>ipey</i> [ipej]
minum	<i>iya</i> [ija] varian: <i>uhu</i> [uhú]
minyak kelapa	<i>iffil</i> [iffil]

moko	<i>taafa</i> [tafa] keterangan: mas kawin adat
muda	<i>abahe</i> [ɔbahe] keterangan: orang muda [ama ɔbahe]
muka; rupa	<i>nengfata</i> [neŋfata]
mulut	<i>nawa</i> [nawa]
muntah	<i>okay</i> [okaj]

N-n

nama	<i>naney</i> [nanej]
nasi	<i>fatay lum</i> [fataj lum] varian: <i>nili</i> [nili]
nyamuk	<i>kin</i> [kin]

O-o

obat	<i>gaweng</i> [gawen]
om	<i>nimang ir</i> [nimanj ir]
opa	<i>nibapa</i> [nibapa]
orang	<i>amma</i> [amma]

P-p

padi	<i>kael</i> [kael]
paha	<i>afoot</i> [afot] varian: <i>pothoke</i> [pot hoke]

pahit	<i>makala</i> [makala]
panas (api)	<i>tutung</i> [tutun]
panjang	<i>loybeka</i> [lojbeka]
parang	<i>peda</i> [péda]
pasir	<i>malatay</i> [mɔlɔtəj]
payudara	<i>tut</i> [tut]
pendek	<i>tuka</i> [túka]
penis	<i>naffool</i> [naffɔl]
penuh	<i>ummiya</i> [ummija]
perempuan	<i>kofa</i> [kófa]
pergi	<i>fiya</i> [fija]
perut	<i>toko</i> [toko] varian: <i>natoko</i> [natoko]
pinang	<i>fui</i> [fui]
pinggang	<i>nahakang</i> [nahakan]
pintu	<i>kil</i> [kil]
pipi	<i>naway lakang</i> [nawaj lakan]
pisang	<i>miyal</i> [mijal]
pisau	<i>du'r</i> [dùr]
pohon	<i>atte</i> [atte]. varian: <i>atte</i> [attɛ]
putih	<i>ibila</i> [ibila]
puting	<i>tut gaming</i> [tüt gamin]

R-r

rambut kepala	<i>karlohong</i> [karlòhɔŋ]
rimba	<i>atof</i> [atɔf]
roh; arwah	<i>tarohong</i> [tarohɔŋ]

rotan

gaten [gaten]

sahabat; kawan

sakit

satu

saudara

saudara laki-laki

saudara perempuan

saya

sembilan

semua

sepuluh

seratus

setan

siapa

siku

sikut

sirih

sore

suami

sungai, kali

S-s

ninuku [ninùkù]

hida [hidá]

nuku [nuku]

ninana nukay [ninana nukaj]

niawure lutay [niawure lutaj]

niawure kofa [niawure kófa]

n [n] saya belajar bahasa kafoa

na ayar kafoa lolong

tikaynuku [tikajnuku]

felkufu [felkufú]

karnuku [karnuku]

asaganuku [ásaganuku]

himang falul [himanʝ falul]

inodow [inódów]

rang kukung [raŋ kukuŋ]

natam buku [natam buku]

niehel [niehel]

piya [pija]

nilutay [nilutaj]

kulla [kulla]

T-t

tai

ahi [ahi]

tali	<i>hilla</i> [hilla]
tamu	<i>hakka</i> [hákká]
tanah	<i>anay</i> [anaɟ]
tanduk	<i>gamuku</i> [gɔmuku] keterangan: tanduk kerbau <i>karpo gamuku</i>
tangan	<i>ninatang</i> [ninátán]
tante	<i>niyayu kofa</i> [nijaju kófa]
telanjang bulat	<i>nawaka</i> [nawaka]
telanjang dada	<i>nofofol</i> [nofofol]
telapak kaki	<i>ne gom</i> [ne gom]
telinga	<i>nawey</i> [nawéɟ]
telunjuk kaki	<i>ne faka tufa</i> [ne faká tufa]
telur	<i>irow</i> [irow]
tempurung	<i>baka mi</i> [baka mi]
terbang	<i>liya</i> [lija]
tiang	<i>tea</i> [tēa]
tidak	<i>kakek</i> [kakek]
tidak baik	<i>kalaki</i> [kalaki]
tidur	<i>nota</i> [nota]
tiga	<i>suway</i> [suwaɟ]
tikus	<i>rui</i> [rui]
timur (matahari naik)	<i>uru mar</i> [uru mɔr]
tombak	<i>kafaka</i> [kafaka]
tua	<i>kalta</i> [kalta]
tubuh	<i>nafoka</i> [nafoka]
tuhan	<i>lahatal</i> [lahatal]
tujuh	<i>bisau</i> [bisau]

tulang *hiyofa* [hijofa]
tuli *falakka* [falakka]
tumbuk *tafa* [tafa]

U-u

ubi *atoko* [ɔtoko]
udang *ehe* [éhé]
ular (umum) *maan* [maan]
ulu hati *no baleng* [no balen]
urat *tor* [tór]
usus *natoko ear* [natoko ear]

V-v

vagina *nahi* [nahi]

W-w

wuwungan *koltangema* [koltanema]

KAFOA-INDONESIA

	A-a
<i>abahe</i>	[ɔbahe] muda. keterangan: orang muda [ama ɔbahe]
<i>afot</i>	[afot] paha. varian: <i>pothoke</i> [pot hoke]
<i>afun</i>	[ɔfun] hamil
<i>afuy</i>	[afùj] ikan. varian: <i>afu</i> [afuj].
<i>ahi</i>	[ahi] tai
<i>ahil</i>	[ahil] garam
<i>ahun</i>	[ɔhun] malam. varian: ahun [ahùn].
<i>akan</i>	[akan] hitam
<i>aku</i>	[ɔku] dua
<i>alar</i>	[alar] di muka. keterangan: depan.
<i>alikang ber</i>	[alikaŋ ber] akar kayu
<i>amage</i>	[ɔmage] mereka
<i>ameng</i>	[ameŋ] alang-alang
<i>amma</i>	[amma] orang
<i>anay</i>	[anaŋ] tanah
<i>ani</i>	[ani] hujan
<i>anting</i>	[antiŋ] anting
<i>ara</i>	[ara] kayu. varian: <i>atte</i> [atte]
<i>ara kamuhun</i>	[ɔra kamuhun] menyalakan api
<i>ara kamulo</i>	[ɔra kamulo] meniup api

<i>aranggey</i>	[ɔranɟej] dapur
<i>ari</i>	[ari] hari
<i>ariel</i>	[ariel] di pinggir
<i>aroona</i>	[arona] berenang
<i>arra</i>	[ɔrra] varian: arra [arra]api
<i>aruy</i>	[aruj] debu
<i>aruy</i>	[ɔruj] abu
<i>asaganuku</i>	[ásaganuku] seratus
<i>ate</i>	[ate] duri
<i>atof</i>	[atof] rimba
<i>atoko</i>	[ɔtoko] ubi
<i>atte</i>	[atte] pohon. varian: atte [attɛ]
<i>awey</i>	[ɔwéj]kapur
<i>awinatey</i>	[awinatej] bangun rumah
<i>ayaka</i>	[ajaka]beras. varian: <i>upyora</i>
<i>aye</i>	[ajé] daun

B-b

<i>baka mi</i>	[baka mi] tempurung
<i>bala</i>	[bala]dinding
<i>bala beka</i>	[bala buku] lutut
<i>beka</i>	[beka] jelek
<i>belaur</i>	[belaur] di belakang
<i>betam iyo</i>	[betam ijo] di luar
<i>biluayey</i>	[biluajej] biru
<i>bisau</i>	[bisau] tujuh
<i>bunga</i>	[buŋa] bunga

butay

[butaj] empat

da

[da] dia

daafun

[daʃfun] menghamili

dami

[dami] kawin

dang

[daŋ] bahu. varian: *nabang* [nabaŋ.]

dawen

[dawen] mengobati

dei

[dei] bukan

dohaaka

[dohɔka] kosong

dokatan

[dɔkatan] cerai

dol

[dol] alu

du`r

[dùr] pisau

D-d

E-e

ehe

[éhé] udang

F-f

fagai

[fagai] buaya

falakka

[falakka] tuli

fatay lum

[fataj lum] nasi. varian: *nili* [nili]

fayyen

[fayyēn] bunuh

fe

[fé] babi

felkufu

[felkufú] semua

fioeyey

[fioejey] kuning

fiya

[fija] pergi

<i>fijal</i>	[fijal] lapar
<i>foka</i>	[foka] badan
<i>fona</i>	[fona] asap
<i>fuful</i>	[fuful] jendela
<i>fui</i>	[fui] pinang
<i>fui hola</i>	[fui hola] buah pinang
<i>fuiha</i>	[fuiha] menyirih
<i>fulang</i>	[fulan] langit
<i>fungfay</i>	[funfaj] lalat
<i>malota</i>	[malota] lama
<i>furfal</i>	[furfal] bintang
<i>futta</i>	[futta] daging

G-g

<i>gafukuy</i>	[gafukuj] kepala
<i>gamuku</i>	[gomuku] tanduk. keterangan: tanduk kerbau. <i>karpo gamuku.</i>
<i>gamung</i>	[gamun] busuk
<i>gaten</i>	[gaten] rotan
<i>gaway</i>	[gawaj] ekor
<i>gaweng</i>	[gawen] obat
<i>gehokang</i>	[gehokan] berobat
<i>gemoho natey</i>	[gemohó natej] kasih bangun
<i>gena</i>	[gena] memberi
<i>geruito</i>	[geruito] melotot
<i>geruy</i>	[geruj] melihat
<i>geyaruy</i>	[gejaruj] buta

goiyya

[goijja] mengejek. keterangan:
menertewakan orang. *amma*
goiyya [amma goijja].

hakka

H-h

[hákká] tamu

hartikoha

[hartikoha] haus

hida

[hidá] sakit

hifa

[hifa] baru

hii

[hii] burung

hilla

[hilla] tali

himang

[himaŋ] hantu

himang falul

[himaŋ falul] setan

himoer

[himoer] angin

hiyofa

[hijofa] tulang

hoka

[hoka] datang

hokko

[hókkó] ini

ibila

I-i

[ibila] putih

ifa

[ifa] gula. keterangan: tebu.

iffil

[iffil] minyak kelapa

ija

[iya] kelapa. varian: *karay* [karaj].

ijakul [iyakul]. kelapa muda

ikong

[ikɔŋ] kutu

imon

[imɔŋ] mati

<i>inodow</i>	[inódów] siapa
<i>ipey</i>	[ipej] mimpi
<i>irehe</i>	[irehe] biawak
<i>irente</i>	[irente] kapan
<i>irow</i>	[irow] telur
<i>irring</i>	[irrin] menyanyi
<i>iya</i>	[ija] ketawa
<i>iya</i>	[ija] minum. varian: <i>uhu</i> [uhú]
<i>iyey</i>	[ijej] jalan
<i>iyu</i>	[iju] air kencing

K-k

<i>kaboy</i>	[kabój] bakul
<i>kadera</i>	[kadera] kursi
<i>kael</i>	[kael] padi
<i>kafaka</i>	[kafaka] tombak
<i>kafiu</i>	[kafiu] kambing
<i>kafuka</i>	[kafuka] dingin
<i>kafurung</i>	[kafurun] anak busur
<i>kaka</i>	[kaka] gatal
<i>kakek</i>	[kakek] tidak
<i>kal</i>	[kal] batuk
<i>kalaki</i>	[kalaki] tidak baik
<i>kalta</i>	[kalta] tua
<i>kalubay</i>	[kalubai] jantung
<i>karia</i>	[karia] menangis
<i>karlohong</i>	[karlóhón] rambut kepala

<i>karnuku</i>	[karnuku] sepuluh
<i>karyuku</i>	[karjuku] dua puluh
<i>kiding</i>	[kidin] kecil
<i>kika</i>	[kiiika] merah
<i>kil</i>	[kil] pintu
<i>kin</i>	[kin] nyamuk
<i>kofa</i>	[kófa] perempuan
<i>kofa giel</i>	[kófa giel] <i>belis</i> ¹⁵ . keterangan: maskawin
<i>koltangema</i>	[koltanema] wuwungan
<i>kuda</i>	[kuda] kuda
<i>kufay</i>	[kufaj] hutan
<i>kufful</i>	[kufful] bulat. keterangan: lingkaran.
<i>kuhung</i>	[kuhun] kuku
<i>kul</i>	[kul] kulit
<i>kulla</i>	[kulla] sungai, kali
<i>kuna</i>	[kuna] gemuk
<i>kuy</i>	[kuj] anjing

L-l

<i>lahatal</i>	[lahatal] tuhan
<i>laka</i>	[laka] jalan. keterangan: <i>lakanga</i> [lɔkɔŋa] berjalan
<i>lea</i>	[lea] besar

¹⁵ Melayu Alor

<i>lea beka</i>	[lea beka] besar sekali
<i>leka</i>	[leka] jauh
<i>leka beka</i>	[leka beka] jauh sekali
<i>lila</i>	[lila] mandi
<i>liya</i>	[lija] terbang
<i>lolong</i>	[lɔlɔŋ] bicara
<i>loybeka</i>	[lojbeka] panjang
<i>lutay</i>	[lutaj] laki-laki

M-m

<i>maan</i>	[maan] ular (umum)
<i>madal</i>	[madal] budak
<i>mahel</i>	[mɔhɛl] daging melekat
<i>mahinnanig</i>	[mahinnanig] dingin malam
<i>makala</i>	[makala] pahit
<i>malatay</i>	[mɔlɔtaj] pasir
<i>maley</i>	[malej] ludah
<i>maley fung</i>	[malej fuŋ] meludah
<i>mih</i>	[mih] duduk
<i>miyal</i>	[mijal] pisang
<i>mofa</i>	[mofa] mengantuk
<i>muu</i>	[mú] jatuh
<i>muuhia</i>	[múhia] jatuhkan sesuatu

N-n

<i>na</i>	[nɔ] aku
-----------	----------

<i>na</i>	[na] saya. saya belajar bahasa kafoa. <i>na ayar kafoa lolong.</i>
<i>nabibay</i>	[nabibaj] bibir
<i>nada</i>	[nada] dagu
<i>nado</i>	[nadó] apa
<i>naffool</i>	[naffól] penis
<i>nafoka</i>	[nafoka] tubuh
<i>nahakang</i>	[nahakan] pinggang
<i>nahi</i>	[nahi] vagina
<i>nalif</i>	[nalif] lidah
<i>naming</i>	[namin] hidung
<i>naminghing</i>	[naminhiŋ] ingus
<i>namor</i>	[namór] kuduk
<i>nana</i>	[nana] kakak
<i>nanalum</i>	[nanalum] memasak
<i>naney</i>	[nanej] nama
<i>nankaray</i>	[nankaréj] makan
<i>naro</i>	[naro] leher
<i>narobuku</i>	[naróbūkū] kerongkongan
<i>nata kuhung</i>	[nata kuhuŋ] kuku jari
<i>natam buku</i>	[natam buku] sikut
<i>natam faka</i>	[natam faká] jari tangan
<i>ninatang</i>	[ninátán] tangan
<i>natangamur</i>	[na taŋ amur] bulu tangan
<i>natey</i>	[natej] bangun.
<i>natoko ear</i>	[natoko ear] usus
<i>nauyala</i>	[naujala] iya

<i>nawa</i>	[nawa] mulut
<i>nawaka</i>	[nawaka] telanjang bulat
<i>naway lakang</i>	[nawaj lakan] pipi
<i>naweheng</i>	[naweheŋ] gigi
<i>nawey</i>	[nawéj] telinga
<i>ne afuy</i>	[ne afuj] betis
<i>ne amur</i>	[ne amur] bulu kaki
<i>ne awen faka</i>	[ne awen faká] jempol kuku
<i>ne faka tufa</i>	[ne faká tufa] telunjuk kaki
<i>ne gom</i>	[ne gom] telapak kaki
<i>ne taka</i>	[ne taká] jari manis
<i>ne taka</i>	[ne taká] klingking. varian: <i>ne tor</i> [ne tor].
<i>ne taka hama</i>	[ne taká hama] jari tengah
<i>neh</i>	[neh] kaki
<i>nehe</i>	[nehe] menggigit
<i>nengfata</i>	[neŋfata] muka; rupa
<i>nenghinow</i>	[neŋhinów] air mata
<i>nengkadamay</i>	[neŋkadamaŋ] alis mata
<i>ni</i>	[ni] kami
<i>niawure kofa</i>	[niawure kófa] saudara perempuan
<i>niawure lutay</i>	[niawure lutaj] saudara laki-laki
<i>nibapa</i>	[nibapa] opa
<i>niehel</i>	[niehel] sirih
<i>nika</i>	[nika] adik
<i>nikofa</i>	[nikófa] istri
<i>nilutay</i>	[nilutaj] suami
<i>nimang ir</i>	[nimaŋ ir] om

<i>nimang</i>	[nimaŋ] bapak
<i>ninana nukay</i>	[ninana nukaj] saudara
<i>nineng</i>	[nineŋ]mata
<i>ninuku</i>	[ninùkù] sahabat; kawan
<i>nirai koka</i>	[nirai koka] anak cucu
<i>nitbukuy</i>	[nitbukuj] bokong
<i>niwel</i>	[niwel] anak
<i>niyay</i>	[nijaj] ibu; mama
<i>niyayu kofa</i>	[nijaju kófa] tante
<i>no baleng</i>	[no baleŋ] ulu hati
<i>nofofol</i>	[nofofol] telanjang dada
<i>nom</i>	[nom] hati
<i>nota</i>	[nota] tidur
<i>nuka</i>	[nukɔ] baik
<i>nuku</i>	[nuku] satu

O-o

<i>oho</i>	[óhó] di situ
<i>oho</i>	[óhó] itu
<i>ohom gome</i>	[óhóm gome] di dalam
<i>okay</i>	[okaj] muntah

P-p

<i>parra</i>	[parra] danau
<i>peda</i>	[péda] parang
<i>pedruang</i>	[pedruaŋ] kita; katong

pehe
pesing
pintub
piya

[pēhe] busur
[pesin] bambu
[pintub] bakar
[pija] sore

rang kukung
riay
rowl
rui

R-r
[raŋ kukun] siku
[ria:] menggoreng
[rowl] gunung
[rui]tikus

salin empoje alal
suway

S-s
[salin empoje alal] menjemur
pakaian
[suwaj] tiga

taafa
tabekel
tafa
tafura
tak
takata
taki

T-t
[tafa] moko. keterangan: mas
kawin adat
[tabekel] awan
[tafa] tumbuk
[tafura] gila
[tak] berbaring
[takata] kering
[taki] lari

<i>tarohong</i>	[tarohoŋ] roh; arwah
<i>tate natey</i>	[tate natej] bangun (tidur)
<i>tau</i>	[tau] di atas
<i>te</i>	[te] kalian. varian: <i>yel</i> [jel].
<i>tea</i>	[tēa] tiang
<i>telama</i>	[télama] enam
<i>tewangbeka</i>	[tewarŋbeka] banyak
<i>tidakrokok</i>	[tidakrokok] delapan
<i>tikaynuku</i>	[tikajnuku] sembilan
<i>togadey</i>	[tógadej] ke mana
<i>token</i>	[tokoŋ] memotong
<i>toko</i>	[toko]perut. varian: <i>natoko</i> [natoko]
<i>tor</i>	[tór] urat
<i>towarey</i>	[towarej] mengapa
<i>tuka</i>	[túka] pendek
<i>tut</i>	[tut] payudara
<i>tut gaming</i>	[tūt gamiŋ] puting
<i>tutung</i>	[tutuŋ] panas (api)
<i>uireng</i>	U-u [ui reŋ] beberapa
<i>ummiya</i>	[ummija] penuh
<i>upu</i>	[upu] buah
<i>uru</i>	[uru] matahari
<i>uru mar</i>	[uru mɔr] timur (matahari naik)
<i>uru mu</i>	[uru mu] barat (matahari turun)

uwa fulang

uwa may

uwaheng

uwey

uwi

uyepey

[uwa fulan] bulan (langit)

[uwa maj] bulan (kalender)

[uwahen] lima

[ūwej] atap

[uwij] batu

[ujepej] mendengar

wieye

W-w

[wieje] di bawah

yatumiya

ye

ye kafura laka

Y-y

[jatumiya] di mana

[je] engkau; kamu

[je kafura laka] lurus (jalan)

BAHASA KAO¹⁶

Bahasa Kao adalah bahasa yang digunakan oleh orang Kao di Desa Kao, Kecamatan Kao, Kabupaten Halmahera Utara, Provinsi Maluku Utara. Bahasa ini hanya digunakan oleh orang Kao yang berusia 40 tahun ke atas dalam situasi yang terbatas. Bahasa ini sudah tidak diajarkan lagi kepada generasi muda Kao. Orang Kao yang berusia di bawah 40 tahun tidak dapat berkomunikasi dengan bahasa Kao. Mereka pada umumnya hanya menguasai bahasa Melayu (di Halmahera disebut bahasa Melayu Ternate) dan bahasa Indonesia.

Jumlah penduduk di Desa Kao sekitar 1.600 jiwa. Dari jumlah ini 80 persen atau sekitar 1.280 orang merupakan etnik Kao dan 20 persen atau 320 orang merupakan etnik Cina yang sudah lama menetap dan etnik pendatang yang berasal dari luar Halmahera (yang paling dominan adalah etnik Bugis). Semua orang Kao beragama Islam. Orang Kao umumnya menikah dengan orang dari etnis lain. Jumlah orang Kao asli (yaitu orang yang kedua orang tuanya berdarah Kao asli) sangat sedikit (mungkin kurang dari 10 orang). Semua orang Kao dapat menggunakan bahasa Melayu dan bahasa Indonesia, tetapi yang dapat berbahasa Kao hanya sekitar 36 orang.

Bahasa Kao adalah bahasa non-Austronesia. Bahasa ini termasuk dalam keluarga bahasa Papua Barat. Bahasa Kao mempunyai kemiripan baik dalam kosakata maupun tata bahasa

¹⁶ Disusun oleh Umar Muslim

dengan bahasa-bahasa lain di Halmahera Utara, seperti bahasa Pagu, Modole, Toliwiko, dan Tobelo. Penutur bahasa-bahasa ini dapat saling memahami. Di antara bahasa-bahasa ini, bahasa Kao mempunyai kemiripan yang sangat tinggi dengan bahasa Pagu. Kedua bahasa ini mempunyai kemiripan kosakata dasar lebih dari 80 persen yang menunjukkan bahwa dari sudut linguistik kedua bahasa ini merupakan dua dialek dari bahasa yang sama. Perbedaan yang menonjol antara bahasa Kao dan bahasa Pagu terletak pada urutan kata. Bahasa Kao, tidak seperti bahasa-bahasa Papua Barat umumnya, mempunyai pola urutan Subjek-Predikat-Objek (SVO), sedangkan bahasa Pagu, seperti bahasa-bahasa Papua Barat pada umumnya, mempunyai pola urutan Subjek-Objek-Predikat (SOV).

Walaupun dari sudut linguistik bahasa Kao dan bahasa Pagu merupakan dua dialek dari bahasa yang sama, orang Kao dan orang Pagu memandang bahwa bahasa mereka berbeda. Perbedaan ini tampaknya berkaitan erat dengan perbedaan identitas mereka. Orang Kao dan orang Pagu menganggap bahwa mereka berasal dari nenek moyang yang berbeda. Di samping asal-asul yang berbeda, agama mereka juga berbeda: orang Kao bergama Islam, sedangkan orang Pagu pada umumnya bergama Kristen.

Peta 3. Lokasi Penutur Bahasa Kao¹⁷



¹⁷ Sumber: <http://www.halmaherautara.com/map/peta-kabupaten-halmahera-utara>

INDONESIA-KAO

	A-a
abu	<i>kakao</i> [kakao]
adik	<i>nongoluk</i> [noŋoluk]
air	<i>ake</i> [ake]
air kencing	<i>isis</i> [isis]
akar akar	<i>ngutuk</i> [ŋutuk]
alang-alang	<i>kuusum</i> [kuusum]
alu	<i>lusing mangoak</i> [lusij maŋoak]
anak	<i>ngoak</i> [ŋoak]
angin	<i>gagal</i> [gagal]
anjing	<i>kaso</i> [kaso]
apa	<i>okia</i> [okia]
api	<i>uku</i> [uku]
asap	<i>yowo</i> [yowo]
awan	<i>lobi</i> [lobi]

	B-b
babi	<i>ode</i> [ode]
bagaimana	<i>carakia</i> [carakija]
bahu	<i>beleka</i> [beleka]
baik (orang)	<i>lowa</i> [lowa]
baik (benda)	<i>birahi</i> [birahi]
bakar (makanan)	<i>kumumu</i> [kumumu]
bakar (benda)	<i>tuk</i> [tuk]

bambu	<i>louk</i> [louk]
bangun	<i>momik</i> [momik]
bangun, membangunkan	<i>simomik</i> [simomik]
bangun, membangun (rumah)	<i>sidekos</i> [sidekos]
banyak	<i>lepe</i> [lepe]
bapak	<i>eya</i> [eja]
barat	<i>dina</i> [dina]
baru	<i>sungi</i> [suyi]
batu	<i>mamaling</i> [mamaliŋ]
batuk	<i>tiikit</i> [tiikit]
belakang	<i>madudung</i> [madudunŋ]
berapa	<i>muluong</i> [muluonŋ]
beras	<i>bila</i> [bila]
beri, memberi	<i>kikula</i> [kikula]
besar	<i>lamok</i> [lamok]
bibi	<i>eya bilang</i> [eja bilanŋ]
bibir	<i>betul</i> [betul]
bicara, berbicara	<i>temo</i> [temo]
bintang	<i>ngangama</i> [ŋaŋama]
biru	<i>biru</i> [biru]
buah	<i>sowok</i> [sowok]
buaya	<i>gosomang</i> [gosomanŋ]
bulan (waktu)	<i>mede</i> [mede]
bulan	<i>mede</i> [mede]
bulat	<i>polulu</i> [polulu]
bulu tangan	<i>guumi</i> [guumi]
bunga	<i>sayal</i> [sajal]

bunuh, membunuh
burung
busuk
buta

tooma [tooma]
namok [namok]
mela [mela]
pilok [pilok]

C-c

cucu

danong [danoy]

D-d

daging
danau
darah
datang
daun
dekat
delapan
dengar, mendengar
di atas
di bawah
di dalam
di luar
di mana
di muka/depan
di pinggir
di sini
di situ

lakem [lakem]
talaga [talaga]
aung [aun]
sapong [sapoy]
soka [soka]
coli [coli]
tuwange [tuwane]
iseng [isey]
mayeku [majeku]
matimiku [matimiku]
madea [madeja]
madudungka [madudun^gka]
kiaka [kijaka]
mabiong [mabion^g]
makadatek [makadetek]
nenangka [nenan^gka]
genangka [genan^gka]

dia (laki-laki)
dia (perempuan)
dingin
diri, berdiri
dua
duduk
duri

una [una]
muna [muna]
alo [alo]
matekos [matekos]
modidi [modidi]
kobo [kobo]
sisika [sisika]

ekor
empat
enam

E-e
biking [bikin]
lowat [lowat]
butanga [butanja]

garam
gatal
gemuk
gigi
gula
gunung

G-g
gasi [gasi]
yako [jako]
gumu [gumu]
ingil [inil]
gula [guma]
yeku [jeku]

hamil
hamil
hari

H-h
lowes [lowes]
tilibu [tilibu]
wange [waje]

hati	<i>gate</i> [gate]
haus	<i>ngomas dudung</i> [ɲomas duduy]
hidung	<i>ngunung</i> [ɲunuy]
hijau	<i>ijo</i> [iyo]
hitam	<i>kokotuk</i> [kokotuk]
hujan	<i>besak</i> [besak]
hutan	<i>bongan</i> [boɲan]

I-i

ibu	<i>ela</i> [ela]
ikan	<i>naok</i> [naok]
ini	<i>nenā</i> [nenā]
istri	<i>weka</i> [weka]
itu	<i>gena</i> [gena]

J-j

jalan	<i>ngekom</i> [ɲekom]
jalan, berjalan	<i>madagi</i> [madagi]
jantung	<i>gate</i> [gate]
jatuh	<i>tiwa</i> [tiwa]
jatuh, menjatuhkan	<i>sitiwa</i> [sitiwa]
jauh	<i>kulut</i> [kulut]
jelek	<i>tiidat</i> [tiidat]
jemur	<i>woel</i> [woel]

kakak
kakek
kaki
kalian
kalong
kami
kamu
kantuk, mengantuk
kapan
kayu
kecil
kelapa
kepala
kering (baju)
kita
kosong
kuda
kuku
kulit
kuning
kutu

K-k

liak [lijak]
edet [edet]
you [jou]
ngini [yini]
manuk [manuk]
ngomi [yomi]
ngona [yona]
kadukadung [kadukaduy]
kauluong [kauluwoy]
gota [gota]
ici [ici]
igong [igoy]
saek [saek]
dudung [duduy]
ngone [yone]
iwa [iwa]
jarang [yaray]
giciwi [giciwi]
kai [kai]
kulaci [kulaci]
gaani [gaani]

laki-laki
lama
langit

L-l

naul [naul]
kilang [kilay]
diwang [diway]

lapar	<i>sawing</i> [sawinj]
lari	<i>leal</i> [leal]
laut	<i>ngolot</i> [ngolot]
leher	<i>tomal</i> [tomal]
lidah	<i>akil</i> [akil]
lihat, melihat	<i>ngolik</i> [ngolik]
lima	<i>motoa</i> [motoa]
ludah	<i>kibit</i> [kibit]
ludah, meludah	<i>maobil</i> [maobil]
lurus	<i>bolot</i> [bolot]
lutut	<i>bubuku</i> [bubuku]

M-m

makan	<i>oyom</i> [ojoy]
malam	<i>lobil</i> [lobil]
mandi	<i>olik</i> [olik]
mandi, memandikan	<i>misiolik</i> [misiolik]
mas kawin	<i>mas kawing</i> [mas kawinj]
mata	<i>lako</i> [lako]
matahari	<i>wange</i> [waje]
mati	<i>soneng</i> [soneng]
mengapa	<i>dodoa</i> [dodowa]
merah	<i>kudung</i> [kudun]
mereka	<i>ona</i> [ona]
mimpi, bermimpi	<i>budusal</i> [budusal]
minum	<i>oke</i> [oke]
muda	<i>muda</i> [muda]

muka
mulut
muntah

biong [bioŋ]
ulu [ulu]
maweak [maweak]

nama
nasi
nyamuk
nyanyi, menyanyi

N-n
lomang [lomaŋ]
bila [bila]
sisil [sisil]
nyanyi [ɲani]

orang

O-o
nyawa [ɲawa]

padi
paha
paman
panas
panjang
parang
pasir
pendek
penuh
perahu/sampan
perempuan

P-p
bila [bila]
gaung [gauŋ]
emam [emam]
sasauk [sasauk]
kulut [kulut]
dia [diɲa]
dowongi [dowɔŋi]
cipoko [cipoko]
omang [omaŋ]
oti [oti]
ngeweka [ɲeweka]

pergi
perut
pinang
pisang
pisau
pohon
putih

tagi [tagi]
pokol [pokol]
mokul [mokul]
koi [koi]
diamici [dijamici]
lowes [lowes]
bobulang [bobulang]

rambut
renang, berenang
rotan

R-r

utu [utu]
tobong [tobong]
iwi [iwi]

satu
saudara laki-laki
saudara perempuan
saya
sembilan
semua
sepuluh
seratus
seribu
siapa
siku
suami

S-s

modum [modum]
bilang onaul [bilang onaul]
bilang ngeweka [bilang yewka]
ngoi [yoi]
siwo [siwo]
moimoing [momoing]
mogiyo [mogijo]
latus moi [latus moi]
calang moi [calang moi]
nagona [nagona]
papanga [papanga]
lokati [lokati]

sungai
susu (buah dada)

ngail [ɲail]
isu [isu]

tahi
tahu
tali
tamu
tanah
tanduk
tangan
tangis, menangis
tawa, tertawa
tawa, mentertawakan
telinga
telur
teman
tempurung
terbang
tidak
tidur
tiga
tikus
timur
tua
tujuh
tulang

T-t

iyok [ijok]
walot [walot]
guming [gumij]
meleko [meleko]
tonak [tonak]
taduk [taduk]
giam [gijam]
ali [ali]
iyet [ijet]
siiyet [sijet]
ngauk [ɲauk]
gosi [gosi]
manaki [manaki]
cafi [cafi]
solo [solo]
uwa [uwa]
maidu [maidu]
moange [moaŋe]
kalawe [kalawe]
dai [dai]
imong [imɔŋ]
tumuding [tumudij]
kobong [kobɔŋ]

tuli
tumbuk, menumbuk

pongo [pɔŋɔ]
tutuk [tutuk]

udang
ular

U-u
dode [dode]
ngia [ŋja]

ya

Y-y
ya [ya]

KAO-INDONESIA

	A-a
<i>ake</i>	[ake] air
<i>akil</i>	[akil] lidah
<i>ali</i>	[ali] menangis
<i>alo</i>	[alo] dingin
<i>aung</i>	[aun] darah
	B-b
<i>beleka</i>	[beleka] bahu
<i>besak</i>	[besak] hujan
<i>betul</i>	[betul] bibir
<i>biking</i>	[bikin] ekor
<i>bila</i>	[bila] beras, nasi, padi
<i>bilang onaul</i>	[bilang onaul] saudara laki-laki
<i>bilang ngeweka</i>	[bilang yeweka] saudara perempuan
<i>biong</i>	[bion] muka
<i>birahi</i>	[birahi] baik (benda)
<i>biru</i>	[biru] biru
<i>bobulang</i>	[bobulan] putih
<i>bolot</i>	[bolot] lurus
<i>bongan</i>	[boyan] hutan
<i>bubuku</i>	[bobuku] lutut
<i>budusal</i>	[bodusal] bermimpi

butanga

[buaya] enam

cafi

[cafi] tempurung

calang moi

[calay moi] seribu

carakia

[carakija] bagaimana

cipoko

[cipoko] pendek

coli

[coli] dekat

dai

[dai] timur

danong

[danon] cucu

dia

[dija] parang

diamici

[dijamici] pisau

dina

[dina] barat

diwang

[diway] langit

dode

[dode] udang

dodoa

[dodowa] mengapa

dowongi

[dowonji] pasir

dudung

[dudun] kering (baju)

edet

E-e

[edet] kakek

ela

[ela] ibu

emam

[emam] paman

eya

[eja] bapak

eya bilang

[ejabilay] bibi

gaani
gagal
gasi
gate
gaung
gena
genangka
giam
giciwi
gosi
gosomang
gota
gula
guming
gumu
guumi

G-g

[gaani] kutu
[gagal] angin
[gasi] garam
[gate] hati, jantung
[gaun] paha
[gena] itu
[genangka] di situ
[gijam] tangan
[giciwi] kuku
[giciwi] telur
[gosomang] buaya
[gota] kayu
[gula] gula
[gumiy] tali
[gumu] gemuk
[guumi] bulu tangan

ici
igong
ijo
imong
ingil
iseng
isis
isu

I-i

[ici] kecil
[igong] kelapa
[iyong] hijau
[imong] tua
[ingil] gigi
[iseng] mendengar
[isis] air kencing
[isu] susu (buah dada)

<i>iwa</i>	[iwa] kosong
<i>iwi</i>	[iwi] rotan
<i>iyet</i>	[ijet] tertawa
<i>iyok</i>	[ijok] tahi

J-j

<i>jarang</i>	[yaraŋ] kuda
---------------	--------------

K-k

<i>kadukadung</i>	[kadukaduŋ] mengantuk
<i>kai</i>	[kai] kulit
<i>kakao</i>	[kakao] abu
<i>kalawe</i>	[kalawe] tikus
<i>kauluong</i>	[kauluwoŋ] kapan
<i>kaso</i>	[kaso] anjing
<i>kiaka</i>	[kijaka] di mana
<i>kibit</i>	[kibit] ludah
<i>kikula</i>	[kikula] memberi
<i>kilang</i>	[kilanŋ] lama
<i>kobo</i>	[kobo] duduk
<i>kobong</i>	[kobonŋ] tulang
<i>koi</i>	[koi] pisang
<i>kokotuk</i>	[kokotuk] hitam
<i>kudung</i>	[kuduŋ] merah
<i>kulaci</i>	[kulaci] kuning
<i>kulut</i>	[kulut] panjang, jauh

kumumu [kumumu] bakar (makanan)
kuusum [kuusum] alang-alang

lakem [lakem] daging
lako [lako] mata
lamok [lamok] besar
latus moi [latusmoi] seratus
leal [leal] lari
lepe [lepe] banyak
liak [lijak] kakak
lobi [lobi] awan
lobil [lobil] malam
lowes [lowes] hamil
lokat [lokat] suami
lomang [lomang] nama
louk [louk] bambu
lowa [lowa] baik
lowat [lowat] empat
lowes [lowes] pohon
lusing mangoak [lusingmangoak] alu

L-l

M-m
[mabionj] di muka/depan
[madagi] berjalan
[madeja] di dalam

mabiong
madagi
madea

<i>madudungka</i>	[madudun]ka] di luar
<i>maidu</i>	[maidu] tidur
<i>makadatek</i>	[makadetek] di pinggir
<i>mamaling</i>	[mamali] batu
<i>manaki</i>	[manaki] teman
<i>manuk</i>	[manuk] kalong
<i>maobil</i>	[maobil] meludah
<i>mas kawing</i>	[maskawin] mas kawin
<i>matekos</i>	[matekos] berdiri
<i>matimiku</i>	[matimiku] di bawah
<i>madudung</i>	[madudun] belakang
<i>maweak</i>	[maweak] muntah
<i>mayeku</i>	[majeku] di atas
<i>mede</i>	[mede] bulan, bulan (waktu)
<i>mela</i>	[mela] busuk
<i>meleko</i>	[meleko] tamu
<i>misiolik</i>	[misiolik] memandikan
<i>moange</i>	[moanje] tiga
<i>modidi</i>	[modidi] dua
<i>modum</i>	[modu] satu
<i>mogiyo</i>	[mogijo] sepuluh
<i>moimoing</i>	[moimoin] semua
<i>mokul</i>	[mokul] pinang
<i>momik</i>	[momik] bangun
<i>motoa</i>	[motoa] lima
<i>muda</i>	[muda] muda
<i>muluong</i>	[muluon] berapa

muna

[muna] dia (perempuan)

nagona

[nagona] siapa

namok

[namok] burung

naok

[naok] ikan

naul

[naul] laki-laki

nenana

[nenana] ini

nenangka

[nenangka] di sini

ngail

[ngail] sungai

ngangama

[ngangama] bintang

ngauk

[ngauk] telinga

ngekom

[ngekom] jalan

ngeweka

[ngeweka] perempuan

ngia

[ngia] ular

ngini

[ngini] kalian

ngoak

[ngoak] anak

ngoi

[ngoi] saya

ngolik

[ngolik] melihat

ngolot

[ngolot] laut

ngomas dudung

[ngomasdudung] haus

ngomi

[ngomi] kami

ngona

[ngona] kamu

ngone

[ngone] kita

ngunung

[ngunung] hidung

ngutuk

[ngutuk] akar

nongoluk

[nongoluk] adik

N-n

nyanyi
nyawa

[ɲani] menyanyi
[ɲawa] orang

ode
oke
okia
olik
omang
ona
oti
oyom

O-o
[ode] babi
[oke] minum
[okija] apa
[olik] mandi
[omaŋ] penuh
[ona] mereka
[oti] perahu/sampan
[ojom] makan

papanga
pilok
pokol
polulu
pongo

P-p
[papaya] siku
[pilok] buta
[pokol] perut
[polulu] bulat
[poŋo] tuli

saek
sapong
sasauk
sawing
sajal

S-s
[saek] kepala
[sapoŋ] datang
[sasauk] panas
[sawing] lapar
[sajal] bunga

<i>sidekos</i>	[sidekos] membangun
<i>siiyet</i>	[siijet] mentertawakan
<i>simomik</i>	[sinomik] membangunkan
<i>sisika</i>	[sisika] duri
<i>sisil</i>	[sisil] nyamuk
<i>sitiwa</i>	[sitiwa] menjatuhkan
<i>siwo</i>	[siwo] sembilan
<i>soka</i>	[soka] daun
<i>solo</i>	[solo] terbang
<i>soneng</i>	[soney] mati
<i>sowok</i>	[sowok] buah
<i>sungi</i>	[suyi] baru

T-t

<i>taduk</i>	[taduk] tanduk
<i>tagi</i>	[tagi] pergi
<i>talaga</i>	[talaga] danau
<i>temo</i>	[temo] bicara
<i>tiidat</i>	[tiidat] jelek
<i>tiikit</i>	[tiikit] batuk
<i>tilibu</i>	[tilibu] hamil
<i>tiwa</i>	[tiwa] jatuh
<i>tobong</i>	[tobon] berenang
<i>tomal</i>	[toma] leher
<i>tonak</i>	[tonak] tanah
<i>tooma</i>	[tooma] bunuh
<i>tuk</i>	[tuk] membakar (benda)

tumuding
tutuk
tuwange

[tumun] tujuh
[tutuk] tumbuk
[tuwange] delapan

uku
ulu
una
utu
uwa

U-u
[uku] api
[ulu] mulut
[una] dia (laki-laki)
[utu] rambut
[uwa] tidak

walot
wange
weka
woel

W-w
[walot] tahu
[wange] matahari, hari
[weka] istri
[woel] jemur

ya
yaako
yeku
you
yowo

Y-y
[ja] ya
[jako] gatal
[jeku] gunung
[jou] kaki
[jowo] asap

BAHASA KUI¹⁸

Bahasa Kui merupakan salah satu bahasa rumpun non-Austronesian yang ada di Kepulauan Alor-Pantar, Nusa Tenggara Timur. Bahasa ini mempunyai pola urutan Subjek-Predikat-Objek (SVO).

Penutur bahasa Kui berada di tiga tempat di Kecamatan Alor Barat Daya, Kabupaten Alor, yaitu di kampung Lerabaing-Desa Wakafsir (20 rumah dengan jumlah sekitar 119 orang), kampung Bombaru dan Buraga-Desa Tribur (78 rumah dengan 315 orang), dan di kampung Kikilai-Kelurahan Moru (80 buah rumah dengan jumlah 365 orang). Dengan demikian, berdasar pemetaan rumah tangga yang dilakukan peneliti ini, orang Kui berjumlah sekitar 833 orang dalam 185 rumah.

Namun, dari 833 orang Kui tersebut tidak semuanya kini mampu menggunakan bahasa Kui. Hasil penelitian ini menunjukkan adanya pergeseran bahasa di tiga wilayah penggunaan bahasa Kui. Artinya, anak-anak dan kelompok usia muda di tiga wilayah penggunaan bahasa Kui sudah tidak lagi menggunakan bahasa Kui di dalam ranah rumah tangga dan juga dalam ranah ketetanggaan atau pergaulan. Pergeseran itu menuju ke penggunaan bahasa Melayu Alor atau bahasa Indonesia dialek geografis Alor. Bahasa Melayu Alor pada saat ini memang menjadi basantara (*lingua franca*) oleh masyarakat

¹⁸ Disusun oleh Katubi

di Kepulauan Alor-Pantar, yang memiliki kurang lebih 20 bahasa etnik.

Pergeseran bahasa itu juga diikuti oleh pergeseran pemahaman tradisi lisan orang Kui, terutama *lego-lego* (nyanyian yang digunakan untuk mengiringi tarian melingkar) dan lagu anak-anak berbahasa Kui. Anak-anak sudah tidak pernah lagi mendengar, apalagi menyanyikan lagu anak-anak berbahasa Kui. Padahal, orang Kui sebenarnya memiliki lagu anak-anak. Hal yang sama terjadi pada *lego-lego*. Anak-anak muda sudah tidak lagi berminat untuk mempelajari *lego-lego*.

Pada umumnya orang Kui beragama Islam dan tinggal di wilayah pesisir. Ditinjau dari segi jumlah, orang Kui menjadi kelompok minoritas di Alor berdasar agama karena mayoritas masyarakat di Kepulauan Alor-Pantar beragama Kristen. Kebudayaan material yang menjadi pengikat bersama di antara orang Kui sebagai kelompok muslim ialah adanya mesjid di kampung lama mereka, di Lerabaing-Wakafsir. Mesjid itu diperkirakan dibangun pada tahun 1600-an. Namun, ada pula yang menyatakan bahwa mesjid itu dibangun pada tahun 1800-an.

Peta 4. Lokasi Penutur Bahasa Kui



INDONESIA-KUI

	A-a
abu	<i>arui</i> [arui]
adik	<i>nanaga</i> [nanaga]
air	<i>er</i> [er]
air kencing	<i>awet</i> [awet]
akar	<i>ateir</i> [ateir]
alang-alang	<i>amen</i> [amen]
alu	<i>ol</i> [ol]
anak	<i>nayol</i> [nayol]
angin	<i>segel</i> [gagal]
anjing	<i>kur</i> [kur]
apa	<i>nangale</i> [naŋale]
api	<i>ar</i> [ar]
asap	<i>arpenuk</i> [arpenuk]
	B-b
babi	<i>bei</i> [bei]
bagaimana	<i>tawain gamini</i> [tawain gōmini]
bahu	<i>naworban</i> [naworban]
baik	<i>noka</i> [noka]
bakar	<i>gei</i> [gei]
bambu	<i>pitan</i> [pitan]
bangun	<i>tiri</i> [tiri]
bangun, membangunkan	<i>gamisgatiri</i> [gamisgatiri]

bangun, membangun (rumah)	<i>udegi</i> [udegi]
banyak	<i>amila</i> [amila]
bapak	<i>nama</i> [nama]
barat	<i>bersei</i> [bersei]
baru	<i>seba</i> [seba]
batu	<i>wor</i> [wor]
batuk	<i>kil</i> [kil]
berapa	<i>ren</i> [ren]
beras	<i>bila</i> [bila]
beri, memberi	<i>gei</i> [gei]
besar	<i>bata</i> [bata]
bibi	<i>nayera</i> [nayera]
bibir	<i>naripaso</i> [naripaso]
bicara, berbicara	<i>busari</i> [busari]
bintang	<i>ibare</i> [ibare]
biru	<i>kelukul</i> [kelukul]
buah	<i>is</i> [is]
buaya	<i>buai</i> [buai]
bulan (waktu)	<i>ur</i> [ur]
bulan	<i>ur</i> [ur]
bulat	<i>up</i> [up]
bulu tangan	<i>natan nabot</i> [natan nabot]
bunga	<i>bungan</i> [bungan]
bunuh, membunuh	<i>gabarin</i> [gabarin]
burung	<i>adol</i> [adol]
busuk	<i>gemun</i> [gemun]
buta	<i>nenbaka</i> [nenbaka]

cucu

C-c

nerata [nɔ̃rata]

daging

darah

datang

daun

delapan

dengar, mendengar

di atas

di bawah

di dalam

di luar

di muka/depan

di pinggir

di sini

di situ

dia (laki-laki)

dia (perempuan)

dingin

diri, berdiri

dua

duduk

duri

D-d

pusing [pusiŋ]

nawe [nawɛ]

sewai [sewai]

ateidet [ateidet]

tadusa [tadusa]

iseng [isɔ̃ŋ]

a lela [alɛlɔ̃]

a geta [ageta]

o meremia [o meremia]

urla [urla]

o gemeremia [o geremia]

gedigil [gedigil]

o walela [owalela]

o malela [omalela]

gai [gai]

gai [gai]

pelata [pɔ̃lata]

nasen [nasen]

aroku [aroku]

misa [misa]

ateimangan [ateimaŋan]

ekor
empat
enam

E-e

gor [gor]
usa [usa]
telama [tɔlama]

garam
gatal
gemuk
gigi
gula
gunung

G-g

ser [sɛr]
rok [rok]
batakela [batakɛla]
nawes [nawɛs]
gula [gula]
dol [dol]

hamil
hari
hati
haus
hidung
hijau
hitam
hujan
hutan

H-h

kormi [kormi]
belei [bɔlei]
nerik [nɔrik]
ernamantakata [ɔrnamantakata]
namin [namin]
belag [bɔlag]
akana [akana]
besak [besak]
kup [kup]

ibu
ikan
ini
istri
itu

I-i
na [na]
eb [əb]
ogo [ogo]
namei [naməi]
omo [omo]

jalan
jalan, berjalan
jantung
jatuh
jatuh, menjatuhkan
jauh
jelek
jemur

J-j
ye [yə]
lalaki [lalaki]
nademur [nadəmur]
mukse [mukse]
napmukse [napmukse]
dangan [danan]
baka [baka]
bergerene [bərgərene]

kakak
kakek
kaki
kalian
kalong
kami
kamu
kantuk, mengantuk

K-k
nanana [nanana]
neta [nəta]
natuk [natuk]
jai [jai]
medel [mədəl]
ngai [ŋai]
ai [ai]
mopi [mopi]

kapan	<i>yainte</i> [yainte]
kayu	<i>atei</i> [atei]
kecil	<i>kedin</i> [kədin]
kelapa	<i>bat</i> [bat]
kepala	<i>naputur</i> [naputur]
kering (baju)	<i>takata</i> [takata]
kita	<i>pai</i> [pai]
kosong	<i>meresi</i> [məresi]
kuda	<i>kuda</i> [kuda]
kuku	<i>natankusin</i> [natankusin]
kulit	<i>kul</i> [kul]
kuning	<i>bagora</i> [bagora]
kutu	<i>kon</i> [kon]

L-1

laki-laki	<i>aninnen</i> [aninnən]
lama	<i>molota</i> [molota]
langit	<i>langen</i> [lanən]
lapar	<i>malapi</i> [malapi]
lari	<i>taki</i> [taki]
laut	<i>tan</i> [tan]
leher	<i>nawotpelok</i> [nawotpəpɔk]
lidah	<i>nelibir</i> [nəlibir]
lihat, melihat	<i>yomi</i> [yomi]
lima	<i>yesan</i> [yesan]

ludah
ludah, meludah
lurus
lutut

poran [poran]
maobil [maobil]
adoba [adoba]
neiluktu [nəiluktu]

makan
malam
mandi
mandi, memandikan
mas kawin
mata
matahari
mati
mengapa
merah
mereka
mimpi, bermimpi
minum
muda
muka
mulut
muntah

M-m
menami [mənami]
penin [pənin]
taweli [taweli]
olgaweli [olɣaweli]
mas kawin [mas kawin]
nen [nən]
ber [bər]
mini [mini]
tawani [tawani]
ika [ika]
anin [anin]
punai [punai]
nai [nai]
kabol [kabol]
nemere [nəmðre]
nawa [nawa]
kari [kari]

nama

N-n
nenei [nənei]

nasi
nyamuk
nyanyi, menyanyi

arakma [arakma]
kin [kin]
dar [dar]

orang

O-o
anin [anin]

padi
paha
paman
panas
panjang
parang
pasir
pendek
penuh
perahu/sampan
perempuan
pergi
perut
pinang
pisang
pisau
pohon

P-p
arak [arak]
nalusur [nalusur]
namayera [namayera]
sanama [sanama]
neban [nəban]
peda [peda]
alat [alat]
tuku [tuku]
awei [awəi]
ei [ei]
aninmei [aninməi]
piyai [piyai]
nabatar [nabatar]
bui [bui]
nawol [nawol]
dur [dur]
atei [atei]

putih

dela [dela]

rambut

R-r

takal [takal]

renang, berenang

tai [tai]

rotan

le [le]

satu

S-s

nuku [nuku]

saudara laki-laki

nayura nen [nayura nen]

saudara perempuan

nayura mei [nayura mei]

saya

naina [naina]

sembilan

yesanusa [yesanusa]

semua

ogonuku [ogonuku]

sepuluh

karnuku [karnuku]

seratus

asaganuku [asaganuku]

seribu

ribnuku [ribnuku]

siapa

muna [muna]

siku

natanuk [natanuk]

suami

nanen [nanən]

sungai

mol [mol]

susu (buah dada)

nesu [nəsu]

tahi

T-t

es [əs]

tahu	<i>gataka</i> [gataka]
tali	<i>sel</i> [səl]
tamu	<i>tamu</i> [tamu]
tanah	<i>palak</i> [palak]
tanduk	<i>mok</i> [mok]
tangan	<i>natan</i> [natan]
tangis, menangis	<i>ali</i> [ali]
tawa, tertawa	<i>yeri</i> [yeri]
tawa, mentertawakan	<i>anin gayeri</i> [anin gayeri]
telinga	<i>nawelki</i> [nawelki]
telur	<i>gosi</i> [gosi]
teman	<i>nebanan</i> [nəbaŋan]
tempurung	<i>battu</i> [battu]
terbang	<i>liri</i> [liri]
tidak	<i>nanga</i> [naŋa]
tidur	<i>ta</i> [ta]
tiga	<i>sewa</i> [sewa]
tikus	<i>dor</i> [dor]
timur	<i>bermeran</i> [bərməran]
tua	<i>kalet</i> [kalet]
tujuh	<i>yesaroko</i> [yesaroko]
tulang	<i>teropa</i> [təropa]
tuli	<i>kukuli</i> [kukuli]
tumbuk, menumbuk	<i>tapai</i> [tapai]

udang
ular

U-u
os [os]
mon [mon]

ya

Y-y
ya [ya]

KUI-INDONESIA

	A-a
<i>a geta</i>	[ageta] di bawah
<i>a lela</i>	[alɛlɔ] di atas
<i>adoba</i>	[adoba] lurus
<i>adol</i>	[adol] burung
<i>ai</i>	[ai] kamu
<i>akana</i>	[akana] hitam
<i>alat</i>	[alat] pasir
<i>ali</i>	[ali] tangis, menangis
<i>amen</i>	[amen] alang-alang
<i>amila</i>	[amila] banyak
<i>anin</i>	[anin] mereka
<i>anin gayeri</i>	[anin gayeri] tawa, mentertawakan
<i>anin</i>	[anin] orang
<i>aninmei</i>	[aninmɛi] perempuan
<i>aninnen</i>	[aninnɛn] laki-laki
<i>ar</i>	[ar] api
<i>arak</i>	[arak] padi
<i>arakma</i>	[arakma] nasi
<i>aroku</i>	[aroku] dua
<i>arpenuk</i>	[arpenuk] asap
<i>arui</i>	[ɔrui] abu
<i>asaganuku</i>	[asaganuku] seratus
<i>atei</i>	[atei] kayu

<i>atei</i>	[atei] pohon
<i>ateidet</i>	[ateidet] daun
<i>ateimangan</i>	[ateimangan] duri
<i>ateir</i>	[ateir] akar
<i>awei</i>	[awəi] penuh
<i>awet</i>	[awet] air kencing

B-b

<i>bagora</i>	[bagora] kuning
<i>baka</i>	[baka] jelek
<i>bat</i>	[bat] kelapa
<i>bata</i>	[bata] besar
<i>batakəla</i>	[batakəla] gemuk
<i>battu</i>	[battu] tempurung
<i>bei</i>	[bei] babi
<i>belag</i>	[bəlag] hijau
<i>belei</i>	[bəlei] hari
<i>ber</i>	[bər] matahari
<i>bergerene</i>	[bərgərene] jamur
<i>bermeran</i>	[bərmeran] timur
<i>bersei</i>	[bersei] barat
<i>besak</i>	[besak] hujan
<i>bila</i>	[bila] beras
<i>buai</i>	[buai] buaya
<i>bui</i>	[bui] pinang
<i>bungan</i>	[bungan] bunga

busari

[busari] bicara, berbicara

dangan

D-d

[daŋan] jauh

dar

[dar] nyanyi, menyanyi

dela

[dela] putih

dol

[dol] gunung

dor

[dor] tikus

dur

[dur] pisau

eb

E-e

[əb] ikan

ei

[ei] perahu/sampan

er

[er] air

ernamantakata

[ərnamantakata] haus

es

[əs] tahi

gabarin

G-g

[gabarin] bunuh, membunuh

gai

[gai] dia (perempuan)

gai

[gai] dia (laki-laki)

gamisgatiri

[gamisgatiri] bangun,

membangunkan

gataka

[gataka] tahu

gedigil

[gedigil] di pinggir

<i>gei</i>	[gei] bakar
<i>gei</i>	[gei] beri, memberi
<i>gemun</i>	[gemun] busuk
<i>gor</i>	[gor] ekor
<i>gosi</i>	[gosi] telur
<i>gula</i>	[gula] gula

I-i

<i>ibare</i>	[ibare] bintang
<i>ika</i>	[ika] merah
<i>is</i>	[is] buah
<i>iseng</i>	[isəŋ] dengar, mendengar

J-j

<i>jai</i>	[jai] kalian
------------	--------------

K-k

<i>kabol</i>	[kabol] muda
<i>kalet</i>	[kalet] tua
<i>kari</i>	[kari] muntah
<i>karnuku</i>	[karnuku] sepuluh
<i>kedin</i>	[kədin] kecil
<i>kelukul</i>	[kelukul] biru
<i>kil</i>	[kil] batuk
<i>kin</i>	[kin] nyamuk

<i>kon</i>	[kon] kutu
<i>kormi</i>	[kormi] hamil
<i>kuda</i>	[kuda] kuda
<i>kukuli</i>	[kukuli] tuli
<i>kul</i>	[kul] kulit
<i>kup</i>	[kup] hutan
<i>kur</i>	[kur] anjing

L-l

<i>lalaki</i>	[lalaki] jalan, berjalan
<i>langen</i>	[lanɣən] langit
<i>le</i>	[le] rotan
<i>liri</i>	[liri] terbang

M-m

<i>malapi</i>	[malapi] lapar
<i>maobil</i>	[maobil] ludah, meludah
<i>mas kawin</i>	[mas kawin] mas kawin
<i>medel</i>	[mɔdɔl] kalong
<i>menami</i>	[mɔnami] makan
<i>meresi</i>	[mɛrɛsi] kosong
<i>mini</i>	[mini] mati
<i>misa</i>	[misa] duduk
<i>mok</i>	[mok] tanduk
<i>mol</i>	[mol] sungai
<i>molota</i>	[molota] lama

<i>mon</i>	[mon] ular
<i>mopi</i>	[mopi] kantuk, mengantuk
<i>mukse</i>	[mukse] jatuh. Menjatuhkan
	<i>napmukse</i>
<i>muna</i>	[muna] siapa

N-n

<i>na</i>	[na] ibu
<i>nabatar</i>	[nabatar] perut
<i>nademur</i>	[nadəmur] jantung
<i>nai</i>	[nai] minum
<i>naina</i>	[naina] saya
<i>nalusur</i>	[nalusur] paha
<i>nama</i>	[nama] bapak
<i>namayera</i>	[namayera] paman
<i>namei</i>	[naməi] istri
<i>namin</i>	[namin] hidung
<i>nanaga</i>	[nanaga] adik
<i>nanana</i>	[nanana] kakak
<i>nanən</i>	[nanən] suami
<i>nanga</i>	[naŋa] tidak
<i>nangale</i>	[naŋale] apa
<i>naputur</i>	[naputur] kepala
<i>naripaso</i>	[naripaso] bibir
<i>nasen</i>	[nasen] diri, berdiri
<i>natan</i>	[natan] tangan

<i>natan nabot</i>	[natan nabot] bulu tangan
<i>natankusin</i>	[natankusin] kuku
<i>natanuk</i>	[natanuk] siku
<i>natuk</i>	[natuk] kaki
<i>nawa</i>	[nawa] mulut
<i>nawe</i>	[nawε] darah
<i>nawelki</i>	[nawelki] telinga
<i>nawes</i>	[nawəs] gigi
<i>nawol</i>	[nawol] pisang
<i>naworban</i>	[naworban] bahu
<i>nawotpelok</i>	[nawotpɔpok] leher
<i>nayera</i>	[nayera] bibi
<i>nayol</i>	[nayol] anak
<i>nayura mei</i>	[nayura mei] saudara perempuan
<i>nayura nen</i>	[nayura nen] saudara laki-laki
<i>neban</i>	[nɔban] panjang
<i>nebanan</i>	[nəbanan] teman
<i>neiluktu</i>	[nəiluktu] lutut
<i>nelibir</i>	[nɔlibir] lidah
<i>nemere</i>	[nɔmɔre] muka
<i>nen</i>	[nən] mata
<i>nenbaka</i>	[nenbaka] buta
<i>nenei</i>	[nɔnei] nama
<i>nerata</i>	[nɔrata] cucu
<i>nerik</i>	[nɔrik] hati
<i>nesu</i>	[nɔsu] susu (buah dada)

neta

[nɔ̃ta] kakek

ngai

[ŋai] kami

noka

[noka] baik

nuku

[nuku] satu

O-o

o gemeremia

[o gemeremia] di muka/depan

o malela

[omalela] di situ

o meremia

[o meremia] di dalam

o walela

[owalela] di sini

ogo

[ogo] ini

ogonuku

[ogonuku] semua

ol

[ol] alu

olgaweli

[olgaweli] mandi, memandikan

omo

[omo] itu

os

[os] udang

P-p

pai

[pai] kita

palak

[palak] tanah

peda

[peda] parang

pelata

[pɔ̃lata] dingin

penin

[pɔ̃nin] malam

pitan

[pitan] bambu

piyai

[piyai] pergi

poran

[poran] ludah

punai [punai] mimpi, bermimpi
pusing [pusiŋ] daging

ren [ren] berapa
ribnuku [ribnuku] seribu
rok [rok] gatal

sanama [sanama] panas
seba [seba] baru
segel [gagal] angin
sel [səl] tali
ser [sər] garam
sewa [sewa] tiga
sewai [sewai] datang

ta [ta] tidur
tadusa [tadusa] delapan
tai [tai] renang, berenang
takal [takal] rambut
takata [takata] kering (baju)
taki [taki] lari
tamu [tamu] tamu

<i>tan</i>	[tan] laut
<i>tapai</i>	[tapai] tumbuk, menumbuk
<i>tawain gamini</i>	[tawain gɔmini] bagaimana
<i>tawani</i>	[tawani] mengapa
<i>taweli</i>	[taweli] mandi
<i>telama</i>	[tɔlama] enam
<i>teropa</i>	[tɔropa] tulang
<i>tiri</i>	[tiri] bangun
<i>tuku</i>	[tuku] pendek

U-u

<i>udegi</i>	[udegi] bangun, membangun (rumah)
<i>up</i>	[up] bulat
<i>ur</i>	[ur] bulan, waktu
<i>urla</i>	[urla] di luar
<i>usa</i>	[usa] empat

W-w

<i>wor</i>	[wor] batu
------------	------------

Y-y

<i>ya</i>	[ya] ya
<i>yainte</i>	[yainte] kapan
<i>ye</i>	[yɛ] jalan

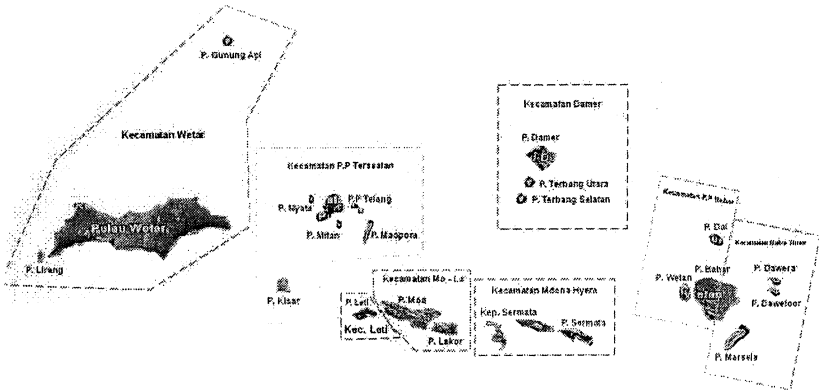
<i>yeri</i>	[yeri] tawa, tertawa
<i>yesan</i>	[yɛsan] lima
<i>yesanusa</i>	[yɛsanusa] sembilan
<i>yesaroko</i>	[yɛsaroko] tujuh
<i>yomi</i>	[yomi] lihat, melihat

BAHASA OIRATA¹⁹

Orang Oirata atau *Woirata Maaro* mendiami Pulau Kisar, sebuah Pulau Atol di Kabupaten Maluku Barat Daya, Provinsi Maluku, yang berbatasan laut dengan negara Timor Leste dan Australia. Ketika penelitian ini dilakukan (2011), orang Oirata hidup dalam situasi heterogen dilihat dari komposisi kelompok etnik, bahasa, dan agama (keyakinan) yang ada di Pulau Kisar. Orang Oirata hidup berdampingan dengan orang-orang dari kelompok etnik/sub-etnik lain, diantaranya: orang Meher (yang tinggal di Desa Abusur, Romleher, Nomaha, Purpura, Wonrelli, Lebelau, dan Negeri Lama), keturunan Mestizos, orang Ambon, Babar, Tapa, Bugis, Buton, Jawa, Makasar, keturunan Cina, Sunda, dan lainnya. Orang Oirata, bersama-sama dengan Orang Meher, dianggap sebagai penduduk ‘asli’ Pulau Kisar. Berikut ini peta lokasi penutur bahasa Oirata.

¹⁹ Disusun oleh Leolita Masnun

Peta 5. Kabupaten Maluku Barat Daya²⁰



Saat ini, jumlah penduduk Oirata terdiri dari 1139 jiwa (271 Kepala Keluarga) di Oirata Timur (keterangan Kepala Desa Oirata Timur) dan 526 jiwa (146 Kepala Keluarga) di Oirata Barat (keterangan Kepala Desa Oirata Barat). Mata pencaharian mereka, pada umumnya, berladang atau bertani (jeruk, jagung, dan singkong), beternak (domba dan kambing), nelayan, dan pekerjaan lainnya seperti buruh pelabuhan, pegawai negeri (anggota DPRD, kabupaten, guru, pegawai kabupaten, pegawai kecamatan, kepala dan staf desa), pendeta serta pedagang. Dapat dikatakan seluruh masyarakat Oirata beragama Kristen Protestan dengan jumlah gereja di sana sebanyak lima gereja,

²⁰ Sumber: Situs Kabupaten Maluku Barat Daya.
<http://malukubaratdaya.blogspot.com/2010/07/logo-kabupaten-maluku-barat-daya-dan.html>. Diakses 1 Desember 2011.

sesuai dengan aliran Kristen Protestan yang mereka anut, yaitu Gereja Protestan Maluku (GPM), GBIS, GBI, Gereja Advent Hari Ketujuh, dan Gereja Suara Ketebusan. Mayoritas penduduk Oirata berpendidikan sekolah dasar. Namun, saat ini perkembangan untuk bersekolah semakin meningkat, termasuk semakin banyaknya orang Oirata yang bersekolah ke luar pulau, Ambon dan Kupang. Di lingkungan Oirata sendiri terdapat sebuah SMA, SMP, SD dan TK.

Orang Oirata memiliki bahasa sendiri yang membedakannya secara khusus dengan kelompok etnik lainnya. Bahasanya disebut bahasa Oirata. SIL mengkategorikan bahasa Oirata ke dalam rumpun bahasa non-Austronesia. *Ethnologue* (2009), menyebutkan bahwa pada tahun 1987, terdapat "1,200 penutur" bahasa daerah Oirata atau Maaro, dan dari jumlah tersebut tidak semuanya berada atau tinggal di Pulau Kisar (atau sekarang ini agaknya berada di dua desa di Pulau Kisar, Kecamatan Pulau-Pulau Terselatan, yaitu Desa Oirata Timur dan Oirata Barat).

Di Pulau Kisar sendiri, dengan melihat komposisi penduduknya, dapat diduga bahwa bahasa-bahasa yang dituturkan di sana **bahasa Oirata** yang dituturkan di kalangan orang Oirata yang tinggal di desa Oirata (Barat dan Timur), **bahasa Meher**, dengan berbagai varian dialek yang dituturkan di kalangan orang Meher, bahasa Indonesia dalam percakapan resmi di kantor-kantor pemerintahan, di dunia pendidikan (sekolah), lingkungan gereja, **bahasa Indonesia** dalam pergaulan sehari-hari yang sesekali diselipkan dengan kosakata dari bahasa (dialek?) **Melayu Ambon**. Bahasa lainnya yang sangat jarang terdengar, kecuali berada di komunitas penuturnya, ialah Bahasa Jawa dan beberapa bahasa lain yang tidak diketahui peneliti.

Dengan demikian, di lihat dari aspek bahasa, situasi heterogen yang terjadi di lingkungan hidup Orang Oirata kiranya menempatkan mereka pada situasi keragaman bahasa. Hal ini secara ekplisit bisa dilihat terjadi di kalangan Orang Oirata dimana terdapat lebih dari satu bahasa yang “beredar atau berlaku” sebagai media/alat komunikasi yang digunakan oleh Orang Oirata dalam kehidupan sehari-hari.

INDONESIA-OIRATA

A-a

abu	<i>ilhuwa</i> [ilhuwa]
adik	<i>no'o</i> [no'o]
air	<i>iratutunana</i> [iratutunana]. keterangan: air minum.
air kencing	<i>iri</i> [iri]
akar kayu	<i>larin</i> [larin]
aku	<i>anri</i> [anri]
alang-alang	<i>ere</i> [ɛrɛ]
alu	<i>alutu</i> [alutu]
anak	<i>moto</i> [moɔo]
anjing	<i>ihar</i> [ihar]
apa	<i>inai</i> [inai]. keterangan: pertanyaan.
api	<i>ata</i> [aɔa]
asap	<i>tau</i> [tau]
atas	<i>iyani</i> [ijani]. keterangan: arah.
awan	<i>umayomaoni</i> [umajomaoini].

B-b

babi	<i>hai</i> [hai]
baik	<i>yayani</i> [jajani]
bahu	<i>papuwa</i> [papuwa]
bakar	<i>isa</i> [isa]
bambu tebal	<i>ete</i> [ɛɔɛ]

bangun	<i>ture</i> [ɖurɛ]. keterangan: bangun tidur. <i>ture natare</i> [ɖurɛ natarɛ] keterangan: bangun dari duduk.
	<i>terut ture</i> [ɖɛrut] [turɛ] keterangan: kasi bangun/membangunkan.
	<i>nataru ruwale</i> [natara ruwalɛ] keterangan: membangun rumah
	<i>lapane</i> [lapanɛ]
	<i>ha</i> [ha]
	<i>ilolore</i> [ilolorɛ]
	<i>miri</i> [miri]
	<i>uwaraha</i> [uwaraha]
	<i>kuwale</i> [kuwalɛ]
	<i>uwani</i> [uwani]. keterangan: di bawah meja. varian: <i>uwamore</i> [uwamorɛ].
	<i>tarha</i> [tarha]
	<i>urainani</i> [urainani]
	<i>kalkali</i> [kalkali]
	<i>unanate</i> [unanatɛ]. varian: <i>natare</i> [natarɛ].
	<i>emeina</i> [ɛmɛina]. keterangan: memberi.
	<i>lapai</i> [lapai]
	<i>haini</i> [haini]. varian: <i>irim</i> [irim].
	<i>oohira</i> [oohira]
	<i>luku</i> [luku]

bintang	<i>ihi</i> [ihi]. varian: <i>ihinaka</i> [ihinaka].
biru	<i>uulana</i> [uulana]
buah	<i>upuru</i> [upuru]
buah dada	<i>isaurupaalana</i> [isaurupaalana] varian: <i>susu</i> [susu]
buaya	<i>laowei</i> [laowɛj]. varian: <i>laoi</i> [laoi].
budak	<i>atan</i> [atan]
bulan	<i>uru</i> [uru]. keterangan: bulan di langit dengan bulan di kalender diwakili oleh kata yang sama.
bulu	<i>liya</i> [lija]
bunga	<i>ihi</i> [ihi]
bunuh	<i>uta</i> [uɔa]
bulat	<i>uplaka</i> [uplaka]. keterangan: bulat lingkaran.
burung	<i>asa</i> [asa]
busuk	<i>hoho</i> [hoho]
buta	<i>kuwise</i> [kuwisɛ]

C-c

cucu	<i>ra'ata</i> [ra'ata]
------	------------------------

D-d

dalam	<i>mutuni</i> [muɔuni]. keterangan: di dalam (rumah). varian: <i>lemutuni</i> [lemuɔuni]
-------	--

daun	<i>asa</i> [asa]
daging	<i>leura</i> [lɛura]. keterangan: daging dimakan. varian: <i>pu</i> [pu]. keterangan: daging (manusia) yang di bawah jaringan kulit.
danau	<i>soulu</i> [soulu]
darah	<i>we</i> [wɛ]
datang	<i>maun</i> [maun]. varian: <i>mao</i> [mao].
debu	<i>umanakunu</i> [umanakunu]. varian: <i>umatau</i> [umatau].
dekat	<i>wawani</i> [wawani]. varian: <i>wauwauni</i> [wauwauni].
delapan	<i>kapa</i> [kapa]
dengar	<i>wari</i> [wari]. keterangan: mendengar. varian: <i>awarware</i> [awarwarɛ].
depan	<i>umarni</i> [umarni]. varian: <i>umara inani</i> [umara inani]. keterangan: di muka/depan (rumah).
di sini	<i>inani</i> [inani]
di situ	<i>unani</i> [unani]
di mana?	<i>inanani</i> [inanani]
dia	<i>apri</i> [apri]. varian: <i>uweri</i> [uweri].
dingin	<i>tatare</i> [tatarɛ]. keterangan: dingin menggigil.
dingin	<i>elewe</i> [ɛlɛwɛ]. keterangan: dingin air es.
dua	<i>ey</i> [ɛj]

dua puluh
duduk
duri

taaneyene [taanɛjɛnɛ]
unamire [unamirɛ]
uku [uku]

E-e

ekor
empat
enam
engkau

ulapua [ulapuwa]
pata [pata]
neme [nɛmɛ]
uweri [uwɛri]. varian: *ere* [ɛrɛ].

G-g

gatal
garam
gemuk

uhute [uhutɛ]
asir [asir]
mutuke [mutukɛ]. keterangan:
gemuk badan; gemuk/lemak
lolos [lolos].

gigi
gigit
gula
gunung

wain [wain]
aria [aria]
kula [kula]
tehere [tɛhɛrɛ]

H-h

hamil

hari

motatnani [moɔatnani]. varian:
motoatunani [moɔoatunani]
watu [waɔu]

hati	<i>lara</i> [lara]
haus	<i>kase</i> [kase]
hidung	<i>muruwana</i> [muruwana]. varian: <i>murwana</i> [murwana].
hijau	<i>ulana</i> [uulana]. keterangan: Biru/Hijau. varian: <i>iratatu</i> [iratatu].
hitam	<i>kopeten</i> [kopeten]. varian: <i>lawar</i> [lawar]. keterangan: hitam malam hari (gelap).
hujan	<i>aya</i> [aja]
hutan	<i>irimi</i> [irimi]

I-i

ibu	<i>na</i> [na]
ikan	<i>ahi</i> [ahi]
ini	<i>inairi</i> [inairi]. varian: <i>iri</i> [iri].
istri	<i>tuhurai</i> [tuhurai]
itu	<i>unairi</i> [unairi]. varian: <i>uiri</i> [uiri].
iya	<i>yo</i> [jo]

J-j

jalan	<i>iyar</i> [ijar]
jantung	<i>uwantapulu</i> [uwantapulu]
jatuh	<i>ipa</i> [ipa]. keterangan: menjatuhkan <i>aralake</i> [aralake].

jauh	<i>youni</i> [jouni]
jelek	<i>muhuseke</i> [muhusekε]. varian: <i>harawele</i> [haraweε].
jemur	<i>wate</i> [wadε]. keterangan: jemur di tali misal jemur pakaian. varian: <i>watale</i> [wadalε]. keterangan: jemur diletakkan misal ikan asin dijemur

K-k

kakak	<i>ka</i> [ka]
kakek	<i>raata</i> [raata]. varian: <i>ratnami</i> [ratnami].
kaki	<i>iya</i> [ija]
kalian	<i>wairi</i> [wairi]. varian: <i>iren</i> [irεn].
kalong	<i>mata</i> [maɖa]
kapan	<i>tartei</i> [tartεi]
kami	<i>wairi</i> [wairi]. varian: <i>inre</i> [inre]
kantuk	<i>tuturaya</i> [tuturaja]. varian: <i>ina</i> <i>moto maramara</i> [ina moɖo maramara]. keterangan: mengantuk, saya mengantuk.
kayu	<i>ata</i> [aɖa]
kecil	<i>moto</i> [moɖo]. varian: <i>kinkini</i> [kinkini].
kelapa	<i>wata</i> [waɖa]
kepala	<i>yaitapul</i> [jaitapul]

kering	<i>repele</i> [rɛpɛlɛ]. varian: <i>reple</i> [rɛpɫɛ].
kita	<i>apri</i> [apri]. keterangan: kita/katong.
kosong	<i>mamoka</i> [mamoka]
kuda	<i>kuta</i> [kuta]
kuku	<i>kelese</i> [kɛlɛsɛ]. keterangan: kuku
jari	tangan <i>tanakeles</i> [tanakɛlɛs]. kuku jari kaki <i>iyakeles</i> [ijakɛlɛs]
kulit	<i>wele</i> [wɛlɛ]
kuning	<i>araun</i> [araun]. varian: <i>ara'u</i> [arâu].
kutu	<i>amen</i> [amɛn]. varian: <i>amini</i> [amini].

L-1

laki-laki	<i>nami</i> [nami]
lama	<i>muitana</i> [muitana]. varian: <i>leopo</i> [lɛopo].
langit	<i>lene</i> [lɛnɛ]
laut	<i>tai</i> [tai]
lapar	<i>tore</i> [dɔrɛ]
lari	<i>tipare</i> [tiparɛ]
leher	<i>mani</i> [mâni]. keterangan: <i>maniarâ</i> [maniarâ] leher bagian muka; <i>manitutuara</i> [manitutuara] leher bagian belakang

lidah	<i>uhul</i> [uhul]
lihat	<i>watae</i> [wataɛ]. keterangan: melihat.
lima	<i>limi</i> [limi]
luar	<i>malini</i> [malini]
ludah	<i>kausa</i> [kausa]. keterangan: meludah <i>kausa upa</i> [kausa upa].
lurus	<i>lolorina</i> [lolorina]
lutut	<i>iyamoil</i> [ijamoil]

M-m

makan	<i>mete</i> [mɛdɛ]. varian: <i>una</i> [una].
malam	<i>tetemahe</i> [dɛdɛmanahɛ]
mandi	<i>inusa</i> [inusa]
mas Kawin	<i>hura</i> [hura]. varian: <i>hura latta</i> [hura laɖa]
mata	<i>inamoto</i> [inamoɖo]
matahari	<i>watu</i> [waɖu]
mati	<i>umu</i> [umu]
mengapa	<i>inahai</i> [inahai]. varian: <i>inhaina</i> [inhaina]. merah <i>mimreke</i> [mimrɛkɛ]. varian: <i>mimraka</i> [mimraka].
mereka	<i>wairi</i> [wairi]. varian: <i>wayeri</i> [wajeri].
mimpi	<i>uparana</i> [uparana]

minum	<i>tutu</i> [tutu]. keterangan: <i>ira tute</i> [ira tutu]; minum air.
muda	<i>tumana</i> [tumana]. keterangan: perempuan muda <i>panarai</i> [panarai]; pria muda <i>tuman</i> [tuman].
muntah	<i>kote</i> [kotɛ]
mulut	<i>oo</i> [oo]

N-n

nama	<i>nene</i> [nɛnɛ]
nasi	<i>metene</i> [mɛdɛnɛ]. varian: <i>meten</i> [mɛdɛn].
nyamuk	<i>nikin</i> [nikin]
nyanyi	<i>leule</i> [lɛulɛ]

O-o

orang	<i>maro</i> [maaro]. keterangan: orang banyak <i>tour lapan</i> [tour lapan]
-------	--

P-p

padi	<i>kalkali</i> [kalkali]. keterangan: padi <i>kalkali pauwarin</i> [kalkalipauwarin]; beras (padi yang sudah dikupas kulit arinya)
------	--

	<i>kalkali wiranana</i>
	[kalkaliwiranana]
paha	<i>iyapatu</i> [ijapatu]
paman	<i>saisi</i> [saisi]
panas	<i>timini</i> [timjini]. keterangan: panas api. <i>urika timne</i> [urika timne] panas cabe.
panjang	<i>lowai</i> [lowai]
parang	<i>ihaloro</i> [ihaloro]
pergi	<i>mara</i> [mara]
pinang	<i>huwa</i> [huwa]
pisang	<i>mu</i> [mu]
pasir	<i>ini</i> [ini]
pendek	<i>purpuru</i> [purpuru]
penuh	<i>luhuluhure</i> [luhuluhurε]
perahu	<i>losu</i> [losu]. keterangan: perahu layar; sampan <i>sampan</i> [sampan].
perempuan	<i>tuhur</i> [tuhur]
perut	<i>atu</i> [atu]
pinggir	<i>weeni</i> [wεεni]. keterangan: di (pinggir) meja. varian: <i>weeweni</i> [wεεwεni].
pisau	<i>ululu</i> [ululu]
pohon	<i>ara</i> [ara]
putih	<i>hitin</i> [hitin]

	R-r
rambut	<i>watalika</i> [waɖalika]
renang	<i>naaye</i> [naajɛ]. keterangan: berenang.
rotan	<i>loton</i> [loɖon]
rupa	<i>panu</i> [panu]. keterangan: muka/rupa/wajah

	S-s
satu	<i>uwani</i> [uwani]
saudara	<i>ka</i> [ka]. keterangan: <i>kanami</i> [kanami] kakak laki-laki; <i>noonami</i> [noonami] adik laki-laki; <i>katuhur</i> [katuhur] kakak perempuan; <i>nootuhur</i> [nootuhur] adik perempuan.
sembilan	<i>siwa</i> [siwa]
sepuluh	<i>taanauni</i> [taanauni]
seratus	<i>rauni</i> [rauni]
seribu	<i>riunauni</i> [riunauni]
semua	<i>sukani</i> [sukani]
siapa?	<i>umani</i> [umani]
siku	<i>tanamoil</i> [tanamoil]
sini	<i>inani</i> [inaani]. keterangan: disini.
situ	<i>unani</i> [unani]. keterangan: disitu.
suami	<i>namrai</i> [namrai]

T-t

tamu	<i>nooka</i> [nooka]. varian: <i>heinaa</i> [hɛinaa].
tanah	<i>uma</i> [uma]
tanduk	<i>uru</i> [uru]. keterangan: (tanduk) kerbau.
tangan	<i>tana</i> [tana]
tangis	<i>saure</i> [saurɛ]. keterangan: menangis.
tahi	<i>atu</i> [atu]
tahu	<i>naware</i> [nawarɛ]
tali	<i>taru</i> [taru]
tawa	<i>kele</i> [kɛlɛ]. keterangan: ketawa. ketawakan orang <i>touru muru</i> [tourumuru].
telinga	<i>wali</i> [wali]
telur	<i>utu</i> [uɖu]
teman	<i>hele</i> [hɛlɛ]. keterangan: sahabat/kawan.
tempurung	<i>totukur</i> [totukur].
terbang	<i>ihile</i> [ihilɛ]
tidak	<i>uhe</i> [uhɛ]. keterangan: tidak/ <i>sonde</i>
tidur	<i>tayani</i> [tajani]. keterangan: tidur nyenyak.
tikus	<i>ura</i> [ura]
tiga	<i>utu</i> [utu]
tua	<i>laylayti</i> [la]la]ti]. keterangan: orang tua. varian: <i>isakatan</i> [isakaɖan].

tujuh
tulang
tuli

tumbuk

pitu [pitu]
opo [opo]
walitiku [walitiku]. varian:
waliumun [waliumun]
tapa [tapa]

udang
ular

U-u
heura [hɛura]
nana [nana]

OIRATA-INDONESIA

A-a

<i>ahi</i>	[ahi] ikan
<i>alutu</i>	[alutu] alu
<i>amen</i>	[amɛn] kutu. varian: <i>amini</i> [amini].
<i>anri</i>	[anri] aku
<i>apri</i>	[apri] dia. varian: <i>uweri</i> [uweri].
<i>apri</i>	[apri] kita. keterangan: kita/katong.
<i>ara</i>	[ara] pohon
<i>araun</i>	[araun] kuning. varian: <i>ara'u</i> [aràu].
<i>aria</i>	[aria] gigit
<i>asa</i>	[asa] burung
<i>asa</i>	[asa] daun
<i>asir</i>	[asir] garam
<i>ata</i>	[aɖa] api
<i>ata</i>	[aɖa] kayu
<i>atan</i>	[atan] budak
<i>atu</i>	[atu] perut
<i>atu</i>	[atu] tahi
<i>aya</i>	[aja] hujan

E-e

<i>elewe</i>	[ɛlɛwɛ] dingin. keterangan: dingin air es.
<i>emeina</i>	[ɛmɛina] beri. keterangan: memberi.
<i>ere</i>	[ɛrɛ] alang-alang
<i>ete</i>	[ɛdɛ] bambu tebal
<i>ey</i>	[ɛj] dua

H-h

<i>ha</i>	[ha] bapak
<i>hai</i>	[hai] babi
<i>haini</i>	[haini] bibi. varian: <i>irim</i> [irim].
<i>hele</i>	[hɛlɛ] teman. keterangan: sahabat/kawan.
<i>heura</i>	[hɛura] udang
<i>hitin</i>	[hitin] putih
<i>hoho</i>	[hoho] busuk
<i>hura</i>	[hura] mas kawin. varian: <i>huralatta</i> [hura laɖa]
<i>huwa</i>	[huwa] pinang

I-i

<i>ihaloro</i>	[ihaloro] parang
<i>ihar</i>	[ihar] anjing
<i>ihi</i>	[ihi] bintang. varian: <i>ihinaka</i> [ihinaka].

<i>ihi</i>	[ihi] bunga
<i>ihile</i>	[ihilɛ] terbang
<i>ilhuwa</i>	[ilhuwa] abu
<i>ilolore</i>	[ilolorɛ] baring
<i>inahai</i>	[inahai] mengapa. varian: <i>inhaina</i> [inhaina]. merah <i>mimreke</i> <i>mimrɛkɛ</i> . varian: <i>mimraka</i> [mimraka].
<i>inai</i>	[inai] apa. keterangan: pertanyaan.
<i>inairi</i>	[inairi] ini. varian: <i>iri</i> [iri].
<i>inamoto</i>	[inamoɔo] mata
<i>inanani</i>	[inanani] di mana?
<i>inani</i>	[inaani] sini. keterangan: disini.
<i>inani</i>	[inani] di sini
<i>ini</i>	[ini] pasir
<i>inusa</i>	[inusa] mandi
<i>ipa</i>	[ipa] jatuh. keterangan: menjatuhkan <i>aralaike</i> [arailakɛ].
<i>iratutunana</i>	[iratutunana] air. keterangan: air minum.
<i>iri</i>	[iri] air kencing
<i>irimi</i>	[irimi] hutan
<i>isa</i>	[isa] bakar
<i>isaurupaalana</i>	[isaurupaalana] buah dada. varian: <i>susu</i> [susu]
<i>iya</i>	[ija] kaki
<i>iyamoil</i>	[ijamoil] lutut

iyani [ijani] atas. keterangan: arah.
iyapatu [ijapatu] paha
iyar [ijar] jalan

K-k

ka [ka] kakak
ka [ka] saudara. keterangan: *kanami*
[kanami] kakak laki-laki;
noonami [noonami] adik laki-laki;
katuhur [katuhur] kakak
perempuan; *nootuhur* [nootuhur]
adik perempuan.
kalkali [kalkali] beras
kalkali [kalkali] padi. keterangan: padi
kalkali pauwarin
[kalkalipauwarin]; beras (padi
yang sudah dikupas kulit arinya)
kalkali wiranana
[kalkaliwiranana]
kapa [kapa] delapan
kase [kase] haus
kausa [kausa] ludah. keterangan:
meludah *kausa upa* [kausa upa].
kele [kelε] tawa. keterangan: ketawa.
ketawakan orang *touru muru*
[tourumuru].

<i>kelese</i>	[kɛlɛsɛ] kuku. keterangan: kuku <i>tanakeles</i> [tanakɛlɛs]. jari tangan kuku jari kaki <i>iyakeles</i> [ijakɛlɛs]
<i>kopeten</i>	[kopeten] hitam. varian: lawar [lawar]. keterangan: hitam malam hari (gelap).
<i>kote</i>	[kotɛ] muntah
<i>kula</i>	[kula] gula
<i>kuta</i>	[kuta] kuda
<i>kuwale</i>	[kuwalɛ] batuk
<i>kuwise</i>	[kuwisɛ] buta

L-1

<i>laowei</i>	[laowɛj] buaya. varian: <i>laoi</i> [laoi].
<i>lapai</i>	[lapai] besar
<i>lapane</i>	[lapanɛ] banyak
<i>lara</i>	[lara] hati
<i>larin</i>	[larin] akar kayu
<i>laylayti</i>	[la]lajti] tua. keterangan: orang tua. varian: <i>isakatan</i> [isakaɖan].
<i>lene</i>	[lɛnɛ] langit
<i>leule</i>	[lɛulɛ] nyanyi
<i>leura</i>	[lɛura] daging. keterangan: daging dimakan. varian: <i>pu</i> [pu]. keterangan: daging (manusia) yang di bawah jaringan kulit.
<i>limi</i>	[limi] lima

<i>liya</i>	[lija] bulu
<i>lolorina</i>	[lolorina] lurus
<i>losu</i>	[losu] perahu. keterangan: perahu layar; sampan <i>sampan</i> [sampan].
<i>loton</i>	[loɔŋ] rotan
<i>lowai</i>	[lowai] panjang
<i>luhuluhure</i>	[luhuluhurɛ] penuh
<i>luku</i>	[luku] bicara

M-m

<i>malini</i>	[malini] luar
<i>mamoka</i>	[mamoka] kosong
<i>mani</i>	[mani] leher. keterangan: <i>maniara</i> [maniara] leher bagian muka; <i>manitutuara</i> [manitutuara] leher bagian belakang
<i>mara</i>	[mara] pergi
<i>maro</i>	[maaro] orang. keterangan: orang banyak <i>tour lapan</i> [tour lapan]
<i>mata</i>	[maɔa] kalong
<i>maun</i>	[maun] datang. varian: <i>mao</i> [mao].
<i>mete</i>	[mɛɔɛ] makan. varian: <i>una</i> [una].
<i>metene</i>	[mɛɔɛnɛ] nasi. varian: <i>meten</i> [mɛɔɛn].
<i>miri</i>	[miri] baru

<i>motatnani</i>	[moɔatnani] hamil. varian: <i>motoatunani</i> [moɔoatunani]
<i>moto</i>	[moɔo] anak
<i>moto</i>	[moɔo] kecil. varian: <i>kinkini</i> [kinkini].
<i>mu</i>	[mu] pisang
<i>muhuseke</i>	[muhusekɛ] jelek varian: <i>haraweke</i> [haraweɛ].
<i>muitana</i>	[muitana] lama. varian: <i>leopo</i> [lɛopo].
<i>muruwana</i>	[muruwana] hidung. varian: <i>murwana</i> [murwana].
<i>mutuke</i>	[mutukɛ] gemuk. keterangan: gemuk badan; gemuk/lemak
<i>mutuni</i>	[muɔuni] dalam. keterangan: di dalam (rumah). varian: <i>lemutuni</i> [lemuɔuni]

N-n

<i>na</i>	[na] ibu
<i>naaye</i>	[naajɛ] renang. keterangan: berenang.
<i>name</i>	[nami] laki-laki
<i>namrai</i>	[namrai] suami
<i>nana</i>	[nana] ular
<i>naware</i>	[nawarɛ] tahu
<i>neme</i>	[nɛmɛ] enam

<i>nene</i>	[nɛnɛ] nama
<i>nikin</i>	[nikin] nyamuk
<i>no'o</i>	[no'o] adik
<i>nooka</i>	[nooka] tamu. varian: <i>heinaa</i> [hɛinaa].

O-o

<i>oo</i>	[oo] mulut
<i>oohira</i>	[oohira] bibir
<i>opo</i>	[opo] tulang

P-p

<i>panu</i>	[panu] rupa. keterangan: muka/rupa/wajah
<i>papuwa</i>	[papuwa] bahu
<i>pata</i>	[pata] empat
<i>pitu</i>	[pitu] tujuh
<i>purpuru</i>	[purpuru] pendek

R-r

<i>ra'ata</i>	[ra'ata] cucu
<i>raata</i>	[raata] kakek. varian: <i>ratnami</i> [ratnami].
<i>rauni</i>	[rauni] seratus
<i>repele</i>	[rɛpɛlɛ] kering. varian: <i>reple</i> [rɛplɛ].

riunauni

[riunauni] seribu

saisi

[saisi] paman

saure

[saure] tangis. keterangan:
menangis.

siwa

[siwa] sembilan

soulu

[soulu] danau

sukani

[sukani] semua

T-t

taanauni

[taanauni] sepuluh

taaneyene

[taanεjεnε] dua puluh

tai

[tai] laut

tana

[tana] tangan

tanamoil

[tanamoil] siku

tapa

[tapa] tumbuk

tarha

[tarha] beberapa

tartei

[tartεi] kapan

taru

[taru] tali

tatare

[tatarε] dingin. keterangan: dingin
menggigil.

tau

[tau] asap

tayani

[tajani] tidur keterangan: tidur
nyenyak.

tehere

[tεhεrε] gunung

tetemahe

[dεdεmanahe] malam

<i>timini</i>	[timini] panas. keterangan: panas api. <i>urika timne</i> [urika timne] panas cabe.
<i>tipare</i>	[tiparɛ] lari
<i>tore</i>	[dɔrɛ] lapar
<i>totukur</i>	[totukur] tempurung
<i>tuhur</i>	[tuhur] perempuan
<i>tuhurai</i>	[tuhurai] istri
<i>tumana</i>	[tumana] muda. keterangan: perempuan muda <i>panarai</i>
<i>ture</i>	[dʊrɛ] bangun. keterangan: bangun tidur. <i>ture natare</i> [dʊrɛ natarɛ] keterangan: bangun dari duduk. <i>terut ture</i> [dʊrɛt] [turɛ] keterangan: kasi bangun/membangunkan. <i>natara ruwale</i> [natara ruwalɛ] keterangan: membangun rumah
<i>tutu</i>	[tutu] minum. keterangan: <i>ira tute</i> [ira tutu]: minum air.
<i>tuturaya</i>	[tuturaja] kantuk. varian: <i>ina</i> moto maramara [ina moɔo maramara]. keterangan: mengantuk, saya mengantuk.

U-u

<i>uhe</i>	[uhɛ] tidak. keterangan: tidak/ <i>sonde</i>
<i>uhul</i>	[uhul] lidah
<i>uhute</i>	[uhutɛ] gatal
<i>uku</i>	[uku] duri
<i>ulana</i>	[uulana] hijau. keterangan: Biru/Hijau. varian: <i>iratatu</i> [iratatu].
<i>ulapua</i>	[ulapuwa] ekor
<i>ululu</i>	[ululu] pisau
<i>uma</i>	[uma] tanah
<i>umanakunu</i>	[umanakunu] debu. varian: <i>umatau</i> [umatau].
<i>umani</i>	[umani] siapa?
<i>umarni</i>	[umarni] depan. varian: <i>inani</i> [umara inani] <i>umara</i> . keterangan: di muka/depan (rumah).
<i>umayomaoni</i>	[umajomaoini].awan
<i>umu</i>	[umu] mati
<i>unairi</i>	[unairi] itu. varian: <i>uiri</i> [uiri].
<i>unamire</i>	[unamirɛ] duduk
<i>unanate</i>	[unanatɛ] berdiri. varian: <i>natare</i> [natarɛ].
<i>unani</i>	[unani] di situ
<i>unani</i>	[unani] situ. keterangan: disitu.
<i>uparana</i>	[uparana] mimpi

<i>uplaka</i>	[uplaka] bulat. keterangan: bulat lingkaran.
<i>upuru</i>	[upuru] buah
<i>ura</i>	[ura] tikus
<i>urainani</i>	[urainani] belakang
<i>uru</i>	[uru] bulan. keterangan: bulan di langit dengan bulan di kalender diwakili oleh kata yang sama.
<i>uru</i>	[uru] tanduk. keterangan: (tanduk) kerbau.
<i>uta</i>	[ud̥a] bunuh
<i>utu</i>	[utu] tiga
<i>utu</i>	[ud̥u] telur
<i>uulana</i>	[uulana] biru
<i>uwani</i>	[uwani] bawah. keterangan: di bawah meja. varian: <i>uwamore</i> [uwamorɛ].
<i>uwani</i>	[uwani] satu
<i>uwantapulu</i>	[uwantapulu] jantung
<i>uwaraha</i>	[uwaraha] batu
<i>uweri</i>	[uwɛri] engkau. varian: <i>ere</i> [ɛrɛ].

W-w

<i>wain</i>	[wain] gigi
<i>wairi</i>	[wairi] kalian. varian: <i>iren</i> [irɛn].
<i>wairi</i>	[wairi] kami. varian: <i>inre</i> [inre]

<i>wairi</i>	[wairi] mereka. varian: <i>wayeri</i> [wajɛri].
<i>wali</i>	[wali] telinga
<i>walitiku</i>	[walitiku] tuli. varian: <i>waliumun</i> [waliumun].
<i>wari</i>	[wari] dengar. keterangan: mendengar. varian: <i>awarware</i>
<i>wata</i>	[waɖa] kelapa
<i>watae</i>	[wataɛ] lihat. keterangan: melihat.
<i>watalika</i>	[waɖalika] rambut
<i>wate</i>	[waɖɛ] jemur. keterangan: jemur di tali misal jemur pakaian. varian: <i>watale</i> [waɖalɛ]. keterangan: jemur diletakkan misal ikan asin dijemur
<i>watu</i>	[waɖu] hari
<i>watu</i>	[waɖu] matahari
<i>wawani</i>	[wawani] dekat. varian: <i>wauwauni</i> [wauwauni].
<i>we</i>	[wɛ] darah
<i>weeni</i>	[wɛɛni] pinggir. keterangan: di (pinggir) meja. varian: <i>weeweni</i> [wɛɛwɛni].
<i>wele</i>	[wɛlɛ] kulit

yaitapul

yayani

yo

youni

Y-y

[jaitapul] kepala

[jajani] baik

[jo] iya

[jouni] jauh

BAHASA PAGU²¹

Bahasa Pagu merupakan satu dari tiga puluh bahasa²² yang ada di Maluku Utara. Dari sekian banyak jumlah bahasa itu, bahasa-bahasa di Maluku Utara dikelompokkan ke dalam dua kelompok besar, yaitu bahasa-bahasa Halmahera Utara dan bahasa-bahasa Halmahera Selatan. Selain itu, ada empat bahasa di bagian paling selatan Maluku Utara, yaitu di Kabupaten Kepulauan Sula: bahasa Sula, Mangole, Taliabu, dan Kadai. Keempat bahasa ini termasuk dalam rumpun Austronesia.

Gufran Ali Ibrahim²³ menjelaskan lebih lanjut bahwa pengelompokan bahasa-bahasa di Maluku Utara didasarkan pada dua hal. *Pertama*, berdasarkan tingkat prosentase kesamaan kosa kata, dan *kedua*, berdasarkan ciri-ciri kesamaan struktur morfologisnya. Berdasarkan parameter linguistik semacam ini, bahasa Pagu dan bahasa-bahasa Halmahera Utara lainnya dikelompokkan ke dalam rumpun non-Austronesia, sedangkan bahasa-bahasa Halmahera Selatan dikelompokkan ke dalam rumpun Austronesia. Selain bahasa Pagu, bahasa-bahasa yang masuk dalam rumpun non-Austronesia (Halmahera Utara) antara lain adalah bahasa Ternate, Tidore, Makian Barat (Moi, Likil), Tobelo, Galela, Kao, Sahu, Tobaru, Waiyoli,

²¹ Disusun oleh Usman.

²² Gufran Ali Ibrahim, *Metamorfosa Sosial dan Kepunahan Bahasa*, Ternate: Lembaga Penerbitan Universitas Khairun, 2009, hal. 109

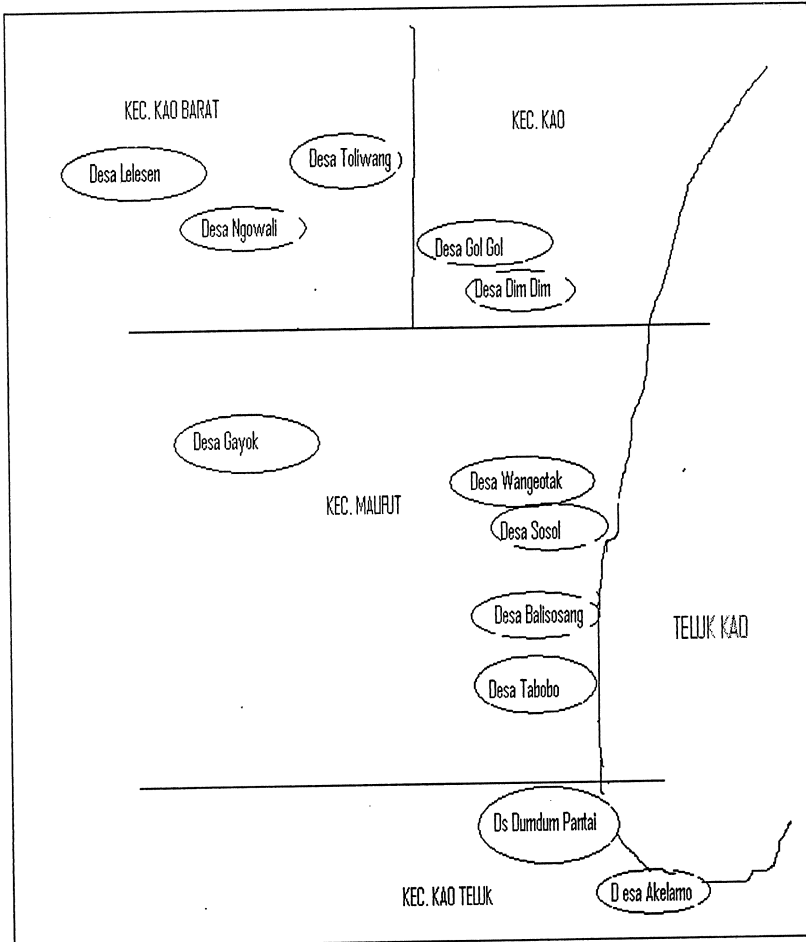
²³ *Ibid.* hal. 110

Gamkonora, Ibu, Modole, dan Togutil. Sementara itu, bahasa-bahasa yang masuk ke dalam rumpun Austronesia (Halmahera Selatan) antara lain adalah bahasa Makian Timur (Taba), Patani, Sawai, Maba, Buli, Weda, Gane, Kayoa, Sanana, Mangole, Taliabu, Mange, dan Kadai.

Berdasarkan hasil observasi lapangan, bahasa Pagu merupakan bahasa yang tersebar di beberapa desa. Menurut Afrida Erna Ngato,²⁴ pada awalnya orang Pagu tersebar dalam 13 desa yang berada di 3 kecamatan. Dari Selatan, tepatnya di Kecamatan Kao Teluk, orang Pagu berada di 3 desa, yaitu: (1) Desa Akelamo, (2) Desa Akesahu, dan (3) Desa Dum Dum Pantai. Sedangkan di Kecamatan Malifut, orang Pagu tinggal di 7 desa, yaitu: (1) Desa Tabobo, (2) Desa Balisosang (Tomabaru), (3) Desa Sosol, (4) Desa Wangeotak, (5) Desa Gayok, (6) Desa Gol Gol, dan (7) Desa Dim Dim. Selain tersebar di 2 kecamatan, orang Pagu juga masih banyak yang tinggal di Kecamatan Kao Barat. Setidaknya, ada 3 desa yang disebut-sebut sebagai kampung Suku Pagu, yaitu: (1) Desa Ngowali, (2) Desa Gagapok, dan (3) Desa Lelesen.

²⁴ Wawancara tanggal 16 April 2011.

Peta 6. Skema²⁵ Desa-Desa Orang Pagu



²⁵ Peta ini ditulis oleh M. Hisyam berdasarkan hasil observasi lapangan.

INDONESIA – PAGU

A-a

abu	<i>kakawo</i> [kakawo]
adik	<i>dodot</i> [dodot]
air	<i>akel</i> [akel]
air kencing	<i>isis</i> [isis]
akar kayu	<i>ngutuk</i> [gutuk]
aku	<i>ngoi</i> [ŋoi]
alang-alang	<i>kukusum</i> [kukusum]
alu	<i>lusing</i> [lusin]
anak	<i>ngowak</i> [ŋowak]
angin	<i>gagal</i> [gagal]
anjing	<i>kaso</i> [kaso]
apa	<i>kia</i> [kia]
api	<i>uku</i> [uku]
asap	<i>yowo</i> [jowo]
awan	<i>lobi</i> [lobi]

B-b

babi	<i>ode</i> [ode]
bahu	<i>beleka</i> [beleka]
baik	<i>yalowa</i> [jalowa]
bakar	<i>kumumu</i> [kumumu]
bambu	<i>louk</i> [louk]

bangun	<i>tomang</i> [toman]. bangun (dari tidur) <i>maido momiki</i> [maido] [momiki]. bangun (rumah) <i>wola itekos</i> [wola][itekos].
banyak	<i>lepe</i> [lepe]
bapak	<i>ea</i> [ea]
barat	<i>wange madumun</i> [wange madumun]
batu	<i>mamaling</i> [mamalin]
beberapa	<i>mulonaga</i> [mülönaga]
beli	<i>tibo</i> [tibo]
beras	<i>bila malakem</i> [bila] [malakem]
berbaring	<i>maidu idu</i> [maidu idu]
berbatuk	<i>matiikit</i> [matiikit]
berdiri	<i>matekos</i> [matekos]
berenang	<i>songa</i> [sona]
berjalan	<i>madagi</i> [madagi]
bermimpi	<i>bulusal</i> [bulusal]
besar	<i>lamok</i> [lamok]
bibir	<i>ulu makai</i> [ulu][makai]
bicara	<i>nyemo</i> [nyemo]
bintang	<i>ngangama</i> [nangama]
biru	<i>bis</i> [bis]
buah (pinang)	<i>mokul masowok</i> [mokul] [masowok]
buah (umum)	<i>sowok</i> [sowok]. buah dada <i>susu mabalus</i> [susu][mabalus]

buaya
budak/pesuruh
bulan (di langit)
.
bulat
bulu (tangan)
bunga
bunuh
burung
buta

gosomang [gosoman]
susulok [susulok]
mede [mede]. keterangan: di langit
dan kalender.
polulu [polulu]
gogo [gogo]
suri [suri]
tooma [tooma]
namo [namo]
pilok [pilok]

cucu

C-c

danong [damonj]

daging
danau
darah
datang
daun
debu
dekat
delapan
di atas (meja)

D-d

lakem [lakem]
talaga [talaga]
aun [aun]
bola [bola]
soka [soka]
kakawo [kakawo]
tigi [tigi]
tuange [tuane]
kakanap mayekuka
[kakanap][majekuka]

di bawah (meja)	<i>kakanap matimika</i> [kakanap][matimika]
di belakang (rumah)	<i>wola ma poretoka</i> [wola][maporetoka]
di dalam (rumah)	<i>wola madeyaka</i> [wola][madajeka]
di depan (rumah)	<i>wola mabiyonoka</i> [wola][mabijanoka]
di luar (rumah)	<i>wola maporetoka</i> [wola][maporetoka]
di mana?	<i>kiaka</i> [kiaka]
di pinggir (meja)	<i>kakanap masebanj</i> [kakanap][masebanj]
di sini	<i>nengoka</i> [nenjoka]
di situ	<i>dokae</i> [dokae]
dia	<i>una/muna</i> [una] [muna]
dingin	<i>mamalat</i> [mamalat]
dua puluh	<i>monalok</i> [monalok]
dua	<i>modidi</i> [modidi]
duduk	<i>gogel</i> [gogel]
duri	<i>sisika</i> [sisika]

E-e

ekor	<i>pote</i> [pote]
empat	<i>loat</i> [loat]
enam	<i>butanga</i> [butanja]
engkau	<i>ngona</i> [ɲona]

garam
gatal
gemuk
gigi
gula
gunung

G-g

gasi [gasi]
koyongun [koyonun]
kutul [kutul]
ingil [inil]
gula [gula]
yeku [yeku]

hamil
hari
hati
haus
hidung
hitam
hujan
hutan

H-h

tilibu [tilibu]
wange [wane]
gatel [gatel]
ngomas idudung [ŋomas idudun]
ngunung [ŋunun]
tatalom [tatalom]
besak [besak]
bongan [boŋan]

ibu
ikan
ini
istri
itu
iya

I-i

ela [ela]
naok [naok]
nenana [nena]
wekat [wekat]
gena [gena]
iyolo [ijolo]

jalan
jantung
jatuh
jatuhkan sesuatu
jauh
jelek
jemur (pakaian)

J-j
ngekom [ŋekom]
puo [puo]
otak [otak]
waotak [waotak]
kulut [kulut]
tiila [tiila]
woel pakeang [woel][pakean]

kagak
kaki
kalian
kalong
kami
kapan
kayu
kecil
kelapa
kemana
kepala
ketawa

K-k
liak [liak]
you [yoü]
ngini [ŋini]
manok [manok]
ngomi [ŋomi]
kawulo [kawulo]
gota [gota]
iti [iti]
igon [igon]
kiaka [kiaka]
saek [saek]
iyet [iyet]. ketawakan (orang).
toki siete [toki][siete]
ngone [ŋone]
deaua [deaua]
kuda [kuda]
gitiwil [gitiwil]

kita
kosong
kuda
kuku (jari)

kulit
kuning
kutu

kai [kai]
kulati [kulati]
goni [goni]

laki-laki
langit
lapar
lari
laut
leher
lidah
lima
ludah
lutut

L-l
naul [naul]
liwang [liwanj]
sawin [sawin]
leal [leal]
ngolot [ŋolot]
tomal [tomal]
akil [akil]
motoa [motoa]
kibit [kibit]
bubuku [bubuku]

makan
malam
mandi
mata
matahari
mati
melihat
meludah
memandikan (anak)

M-m
oyom [oyom]
lobil [lobil]
maolik [maolik]
lako [lako]
wange malako [wanje][malako]
soneng [sonenŋ]
galelo [galelo]
obil [obil]
ongoak taolik [oŋoak][taolik]

memberi
menangis
mendengar
mendirikan sesuatu
mengantuk
mengapa
menyanyi
merah
mereka
minum (air)
muka
mulut
muntah

kula [kula]
ali [ali]
isen [isen]
sidekos [sidekos]
nisuk [nisuk]
idodoa [idodoa]
nyanyi [ɲaɲi]
kuulung [kuulung]
ona [ona]
akel to okel [akel][to okel]
bion [bion]
ulu [ulu]
munang [munanɲ]

nama
nasi
nyamuk

N-n

lamong [lamonɲ]
bila magolak [bila][magolak]
gomoma [gomoma]

om
opa
orang

O-o

ema [ema]
ete [ete]
nyawa [ɲawa]

padi

paha

panas (api)

panjang

parang

pasir

pendek

penuh

perahu

perempuan

pergi

perut

pisang

pisau

pohon

putih

P-p

bila demakaika [bila]

[demakaika]

gaon [gaon]

sasauk [sasauk]

kulut [kulut]

dia [diæ]

dowongi [downji]

soli [soli]

omang [oman]

oti [oti]

ngeweka [neweka]

tagi [tagi]

pokol [pokol]

bole / koyu [bole] atau [koyu]

bebeot [bebeot]

utu [utu]

ares [ares]

rambut (kepala)

rotan

R-r

beleti [beleti]

iwi [iwi]

sahabat

satu

saudara laki-laki

S-s

manaki [manaki]

moi [moi]

ilang [ilan]

saudara perempuan	<i>bilang</i> [bilan]
sembilan	<i>siwo</i> [siwo]
semua	<i>moimoini</i> [momoini]
sepuluh	<i>mogiok</i> [mogiok]
seratus	<i>latusu moi</i> [latusu moi]
seribu	<i>ribusu moi</i> [ribusu moi]
siapa?	<i>nagona</i> [nagona]
siku	<i>papanga</i> [papanʔa]
suami	<i>lokat</i> [lokat]
sungai	<i>ngail</i> [ŋail]
tahi	<i>iok</i> [iok]
tahu	<i>naka</i> [naka]
tali	<i>gumin</i> [gumin]
tamu	<i>nyawa</i> [ɲawa]
tanah	<i>tonak</i> [tonak]
tanduk (kerbau)	<i>tataduk kerbau</i> [tataduk] [kerbau]
tangan	<i>giam</i> [giam]
tante	<i>owa</i> [owa]
telinga	<i>ngauk</i> [ŋauk]
telor	<i>gosi</i> [gosi]
tempurung	<i>cafi</i> [cafi]
terbang	<i>solo</i> [solo]
tidak	<i>kowua</i> [kowua]
tidur (nyenyak)	<i>bolutu</i> [bolutu]
tiga	<i>mowange</i> [mowaŋe]
tikus	<i>kalawe</i> [kalawe]
timur	<i>wange masiwala</i> [waŋe masiwala]

tujuh
tulang
tuli
tumbuk

tumuding [tumudin]
kobong [kobon]
pongo/gisenua [pono] [gisenua]
dudutuk [dudutuk]

udang
ular

U-u
dode [dode]
ngiya [ɲija]

PAGU-INDONESIA

	A-a
<i>akel</i>	[akel] air
<i>akel to okel</i>	[akel][to okel] minum (air)
<i>akil</i>	[akil] lidah
<i>ali</i>	[ali] menangis
<i>ares</i>	[ares] putih
<i>aun</i>	[aun] darah
	B-b
<i>bebeot</i>	[bebeot] pisau
<i>beleka</i>	[beleka] bahu
<i>beleti</i>	[beleti] rambut (kepala)
<i>besak</i>	[besak] hujan
<i>bila demakaika</i>	[bila] [demakaika] padi
<i>bila magolak</i>	[bila][magolak] nasi
<i>bila malakem</i>	[bila] [malakem] beras
<i>bilang</i>	[bilang] saudara perempuan
<i>bion</i>	[bion] muka
<i>bis</i>	[bis] biru
<i>bola</i>	[bola] datang
<i>bole/koyu</i>	[bole] atau [koyu] pisang
<i>bolutu</i>	[bolutu] tidur (nyenyak)
<i>bongan</i>	[bongan] hutan
<i>bubuku</i>	[bubuku] lutut

bulusal [bulusal] bermimpi
butanga [butaŋa] enam

cafi **C-c**
[cafi] tempurung

danong **D-d**
[danoŋ] cucu
deaua [deaua] kosong
dia [diæ] parang
dode [dode] udang
dodot [dodot] adik
dokae [dokae] di situ
dowongi [downji] pasir
dudutuk [dudutuk] tumbuk

ea **E-e**
[ea] bapak
ela [ela] ibu
ema [ema] om
ete [ete] opa

gagal **G-g**
[gagal] angin
galelo [galelo] melihat

<i>gaon</i>	[gaon] panas (api)
<i>gasi</i>	[gasi] garam
<i>gatel</i>	[gatel] hati
<i>gena</i>	[gena] itu
<i>giam</i>	[giam] tangan
<i>gitiwil</i>	[gitiwil] kuku (jari)
<i>gogel</i>	[gogel] duduk
<i>gogo</i>	[gogo] bulu (tangan)
<i>gomoma</i>	[gomoma] nyamuk
<i>goni</i>	[goni] kutu
<i>gosi</i>	[gosi] telur
<i>gosomang</i>	[gosomang] buaya
<i>gota</i>	[gota] kayu
<i>gula</i>	[gula] gula
<i>gumin</i>	[gumin] tali

I-i

<i>idodoa</i>	[idodoa] mengapa
<i>igon</i>	[igon] kelapa
<i>ilang</i>	[ilang] saudara laki-laki
<i>ingil</i>	[ingil] gigi
<i>iok</i>	[iok] tahi
<i>isen</i>	[isen] mendengar
<i>isis</i>	[isis] air kencing
<i>iti</i>	[iti] kecil
<i>iwi</i>	[iwi] rotan

iyet [iyet] ketawa. ketawakan (orang)
toki siete [toki][siete].
iyolo [ijolo] iya

K-k

kai [kai] kulit
kakanap masebang [kakanap][maseban] di pinggir
(meja)
kakanap matimika [kakanap][matimika]di bawah
(meja)
kakanap mayekuka [kakanap][majekuka]di atas
(meja)
kakawo [kakawo] abu
kakawo [kakawo] debu
kalawe [kalawe] tikus
kasu [kasu] anjing
kawulo [kawulo] kapan
kia [kia] apa
kiaka [kiaka] di mana?
kiaka [kiaka] kemana
kibit [kibit] ludah
kobong [kobon] tulang
kowua [kowua] tidak
koyongun [koyonun] gatal
kuda [kuda] kuda
kukusum [kukusum] alang-alang
kula [kula] memberi

<i>kulati</i>	[kulati] kuning
<i>kulut</i>	[kulut] jauh
<i>kulut</i>	[kulut] panjang
<i>kumumu</i>	[kumumu] bakar
<i>kutul</i>	[kutül] gemuk
<i>kuulung</i>	[kuulung] merah

L-l

<i>lakem</i>	[lakem] daging
<i>lako</i>	[lako] mata
<i>lamok</i>	[lamok] besar
<i>lamong</i>	[lamonɔ] nama
<i>latusu moi</i>	[latusu moi] seratus
<i>leal</i>	[leal] lari
<i>lepe</i>	[lepe] banyak
<i>liak</i>	[liak] kakak
<i>liwang</i>	[liwanɔ] langit
<i>loat</i>	[loat] empat
<i>lobi</i>	[lobi] awan
<i>lobil</i>	[lobil] malam
<i>lokati</i>	[lokati] suami
<i>louk</i>	[louk] bambu
<i>lusing</i>	[lusing] alu

M-m

<i>madagi</i>	[madagi] berjalan
---------------	-------------------

maidu idu
mamalat
mamaling
manaki
manok
maolik
matekos
matiikit
mede

[maidu idu] berbaring
[mamalat] dingin
[mamalin] batu
[manaki] sahabat
[manok] kalong
[maolik] mandi
[matekos] berdiri
[matiikit] berbatuk
[mede] bulan (di langit).
keterangan: di langit dan kalender.

modidi
mogiok
moi
moimoini
monalok
motoa
mowange
mulonaga
munang

[modidi] dua
[mogiok] sepuluh
[moi] satu
[momoini] semua
[monalok] dua puluh
[motoa] lima
[mowange] tiga
[mulonaga] beberapa
[munang] muntah

nagona
naka
namo
naok
naul

N-n
[nagona] siapa?
[naka] tahu
[namo] burung
[naok] ikan
[naul] laki-laki

<i>nenā</i>	[nenā] ini
<i>nengoka</i>	[nɛŋoka] di sini
<i>ngail</i>	[ŋail] sungai
<i>ngangama</i>	[ŋaŋama] bintang
<i>ngauk</i>	[ŋauk] telinga
<i>ngekom</i>	[ŋekom] jalan
<i>ngeweka</i>	[ŋeweka] perempuan
<i>ngini</i>	[ŋini] kalian
<i>ngiya</i>	[ŋija] ular
<i>ngoi</i>	[ŋoi] aku
<i>ngolot</i>	[ŋolot] laut
<i>ngomas idudung</i>	[ŋomas idudun] haus
<i>ngomi</i>	[ŋomi] kami
<i>ngona</i>	[ŋona] engkau
<i>ngone</i>	[ŋone] kita
<i>ngowak</i>	[ŋowak] anak
<i>ngunung</i>	[ŋunun] hidung
<i>ngutuk</i>	[gutuk] akar kayu
<i>nisuk</i>	[nisuk] mengantuk
<i>nyanyi</i>	[ŋaji] menyanyi
<i>nyawa</i>	[ŋawa] orang
<i>nyawa</i>	[ŋawa] tamu
<i>nyemo</i>	[ŋemo] bicara

O-o

<i>obil</i>	[obil] meludah
<i>ode</i>	[ode] babi

<i>omang</i>	[oman] penuh
<i>ona</i>	[ona] mereka
<i>ongoak taolik</i>	[oŋoak][taolik] memandikan (anak)
<i>otak</i>	[otak] jatuh
<i>oti</i>	[oti] perahu
<i>owa</i>	[owa] tante
<i>oyom</i>	[oyom] makan

P-p

<i>papanga</i>	[papaŋa] siku
<i>pilok</i>	[pilok] buta
<i>pokol</i>	[pokol] perut
<i>polulu</i>	[polulu] bulat
<i>pongo/gisenua</i>	[poŋo] [gisenua] tuli
<i>pote</i>	[pote] ekor
<i>puo</i>	[puo] jantung

R-r

<i>ribusu moi</i>	[ribusu moi] seribu
-------------------	---------------------

S-s

<i>saek</i>	[saek] kepala
<i>sawin</i>	[sawin] lapar
<i>sidekos</i>	[sidekos] mendirikan sesuatu
<i>sisika</i>	[sisika] duri

<i>siwo</i>	[siwo] sembilan
<i>soka</i>	[soka] daun
<i>solì</i>	[soli] pendek
<i>solo</i>	[solo] terbang
<i>soneng</i>	[sonen] mati
<i>songa</i>	[sona] berenang
<i>sowok</i>	[sowok] buah (umum). <i>mokul</i> <i>masowok</i> [mokul] buah (pinang)
	[masowok]
<i>suri</i>	[suri] bunga
<i>susu mabalus</i>	[susu][mabalus] buah dada
<i>susulok</i>	[susulok] budak/pesuruh

T-t

<i>tagi</i>	[tagi] pergi
<i>talaga</i>	[talaga] danau
<i>tataduk kerbau</i>	[tataduk] [kerbau] tanduk (kerbau)
<i>tatalom</i>	[tatalom] hitam
<i>tibo</i>	[tibo] beli
<i>tigi</i>	[tigi] dekat
<i>tiila</i>	[tiila] jelek
<i>tilibu</i>	[tilibu] hamil
<i>tomal</i>	[tomal] leher
<i>tomang</i>	[toman] bangun. bangun (dari tidur) <i>maido momiki</i> [maido] [momiki]. bangun (rumah) <i>wola</i> <i>itekos</i> [wola][itekos].

<i>tonak</i>	[tonak] tanah
<i>tooma</i>	[tooma] bunuh
<i>tuange</i>	[tuane] delapan
<i>tumuding</i>	[tumudin] tujuh
<i>uku</i>	[uku] api
<i>ulu</i>	[ulu] mulut
<i>ulu makai</i>	[ulu][makai] bibir
<i>una/muna</i>	[una] [muna] dia
<i>utu</i>	[utu] pohon

W-w

<i>wange</i>	[wane] hari
<i>wange madumun</i>	[wane madumun] barat
<i>wange malako</i>	[wane][malako] matahari
<i>wange masiwala</i>	[wane masiwala] timur
<i>waotak</i>	[waotak] jatuhkan sesuatu
<i>wekat</i>	[wekat] istri
<i>woel pakeang</i>	[woel] [pakean] jemur. keterangan: (pakaian).
<i>wola ma poretoka</i>	[wola][maporetoka] di belakang (rumah)
<i>wola mabijanoka</i>	[wola][mabijanoka] di depan (rumah)
<i>wola madyaka</i>	[wola][madajeka] di dalam (rumah)
<i>wola maporetoka</i>	[wola][maporetoka] di luar (rumah)

yalowa

yeku

you

yowo

Y-y

[jalowa] baik

[yeku] gunung

[yoü] kaki

[jowo] asap

